

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS



El uso de aplicaciones para *tablets* en la toma de notas del intérprete

**Para obtener el Diploma de
Especialidad en Traducción e Interpretación**

Presenta

Patricia Ocegüera López

Tijuana, Baja California, 13 de junio de 2017.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS



**El uso de aplicaciones para *tablets* en la toma de notas del intérprete
Para obtener el Diploma de Especialidad en Traducción e Interpretación**

Presenta

Patricia Ocegüera López

Aprobado por:

Una firma manuscrita en tinta azul que parece decir "Leticia Valdez G.".

Dra. Leticia Valdez Gutiérrez

Directora del trabajo terminal

Una firma manuscrita en tinta azul que parece decir "Alan Ricardo Arias Castro".

Mtro. Alan Ricardo Arias Castro
Codirector del trabajo terminal

Una firma manuscrita en tinta azul que parece decir "Juan Carlos Lugo Torres".

Mtro. Juan Carlos Lugo Torres
Lector del trabajo terminal

Tijuana, Baja California, 13 de junio de 2017.

*A mis padres, los cuales me apoyaron completamente
para esta nueva aventura de aprendizaje.*

Agradecimientos

Me gustaría comenzar agradeciendo a todos los maestros que me apoyaron en la realización de este estudio. A la doctora Leticia Valdez por su paciencia, dedicación, motivación y aliento. Por sus ideas que me ayudaron a darle forma a todo lo que pasaba por mi cabeza.

Gracias al maestro Alan Arias, por permitir tomar parte de sus clases para hacer posible el taller y por creer en mi proyecto.

Quisiera también agradecer a la maestra Ana Rosa Zamora por recordar mis ideas extrañas y recomendarme este tema.

También quisiera agradecerles a todos mis compañeros de la especialidad por ayudarme, apoyarme y darme ánimos durante todo este increíble año.

Por último, gracias a mi familia y amigos por apoyarme todo este año y durante la elaboración de este trabajo. Gracias por su paciencia y ánimos.

Índice

Resumen.....	6
I. Introducción.....	7
1.1 Antecedentes.....	7
1.2 Planteamiento del problema.....	8
1.3 Objetivos.....	9
1.3.1 Objetivo general.....	9
1.3.2 Objetivos específicos.....	9
1.4 Justificación.....	9
II. Marco teórico.....	12
2.1 Traducción.....	12
2.2 Interpretación.....	12
2.3 Marco metodológico de la investigación en traducción e interpretación.....	14
2.3.1 Investigación en traducción.....	15
2.3.2 Investigación en interpretación.....	15
2.4 Código deontológico.....	16
2.4.1 El código deontológico de AIIC.....	17
2.5 Competencia traductora.....	17
2.5.1 Competencia instrumental.....	19
2.6 Enfoque cognitivo.....	20
2.6.1 <i>Think-Aloud Protocols</i>	22
2.7 Toma de notas.....	23
2.8 Tecnología.....	25
2.8.1 Tecnología y traducción.....	25
2.8.2 Tecnología e interpretación.....	26
2.9 <i>Tablets</i>	27
2.9.1 Uso de <i>tablets</i> en la interpretación.....	28
2.9.2 Toma de notas en <i>tablets</i>	30

III. Metodología.....	33
3.1 Enfoque cualitativo.....	33
3.1.1 Metodología de microenseñanza.....	34
3.1.2 Plan de clase.....	35
3.1.3 Tabla comparativa.....	38
3.1.4 Aplicación para la toma de notas <i>BambooPaper</i>	41
3.1.5 <i>Audacity</i>	42
3.1.6 Audios por <i>TedEd</i>	42
3.1.7 Bitácora.....	44
3.2 Enfoque cuantitativo.....	44
3.2.1 Cuestionario.....	44
3.2.2 <i>Survey Monkey</i>	46
3.3 Audios analizados.....	47
3.3.1 Teoría del sentido.....	48
3.3.2 <i>Think-Aloud Protocols</i>	49
3.3.3 Criterios para la evaluación de la interpretación consecutiva.....	50
IV. Resultados del proyecto o producto.....	52
V. Conclusiones.....	65
VI. Referencias.....	68
VII. Anexos.....	71
Anexo A. Ejemplos de notas realizadas por estudiantes en <i>Bamboo Paper</i>	71
Anexo B. Audios transcritos.....	75
Anexo C. Código deontológico de AICC.....	79

Índice de tablas

Tabla 1. El proceso traductor según el modelo interpretativo de la ESIT.....	21
Tabla 2. <i>Pros and Cons of tablet-assisted note taking</i>	31
Tabla 3. Plan de clase.....	36
Tabla 4. Aplicaciones y características.....	39
Tabla 5. <i>Tablets</i> utilizadas.....	41
Tabla 6. Audios de <i>TedEd</i>	43
Tabla 7. Ejemplo de evaluación.....	51
Tabla 8. Evaluación de la primera sesión.....	62
Tabla 9. Evaluación de la segunda sesión.....	63
Tabla 10. Evaluación de la tercera sesión.....	63

Resumen

El siguiente trabajo se enfoca en el uso de la *tablet* y sus aplicaciones como herramienta para la toma de notas en la interpretación, presentando asimismo los resultados obtenidos de un estudio realizado a un grupo de alumnos de la Licenciatura en Traducción de la Universidad Autónoma de Baja California en el cual se evaluaron las ventajas y desventajas de su uso con el propósito de proponer recomendaciones para futuras generaciones.

Utilizando la técnica de micro-enseñanza, se trabajó con un grupo experimental de ocho estudiantes los cuales realizaron ejercicios de toma de notas utilizando este dispositivo. Este estudio se enmarca dentro de la metodología mixta, ya que, según Sampieri (2014), los tres enfoques principales de la investigación actualmente cuentan con varios subtipos, por lo que, este estudio es cualitativo mixto con preponderancia cualitativa (p.535), en donde una de las técnicas de recogida de datos fue a través de una encuesta cuyo objetivo fue valorar las ventajas y desventajas que los estudiantes encontraron al hacer uso de esta herramienta por medio de actividades que normalmente realizan con el método convencional para la toma de notas (papel y pluma) para poder realizar una serie de recomendaciones.

Haciendo referencia al enfoque cognitivo, se utilizó la técnica del *Thinking- Aloud Protocol* (TAP), con el fin de recoger las experiencias del intérprete al estar trabajando, analizando sus pensamientos verbalizados y el proceso que llevaban a cabo.

Por lo tanto, este trabajo pretende sentar un precedente de concientización con respecto a los beneficios del uso de las aplicaciones para la toma de notas y está dirigido principalmente a los estudiantes con el fin de acercarlos más al uso de la tecnología mediante este tipo de herramientas, ya que, este es el primer estudio presentado en la facultad con respecto a la utilización de la *tablet* para la toma de notas para el intérprete cuyo grupo de estudio ha tomado en cuenta a los estudiantes de la Licenciatura en Traducción.

Palabras clave: toma de notas, interpretación, *tablet*, guía.

I. Introducción

1.1 Antecedentes

Desde su aparición oficial en la primera mitad del siglo XX, la interpretación no había manifestado avances tecnológicos significativos con respecto a las herramientas que se utilizan durante la toma de notas en las diferentes modalidades de interpretación, por lo que, en los últimos años, varios intérpretes e investigadores decidieron cambiar esto y experimentar con diferentes métodos para la toma de notas, creando híbridos y nuevas formas que pueden ser utilizadas tanto para la toma de notas, como en su interpretación al idioma meta.

Comenzando por las grabadoras, algunos intérpretes empezaron a usar este dispositivo grabando el discurso del orador y, en vez de tomar notas, lo interpretaban de forma simultánea una vez que el orador terminaba su parte. A esto se le llamó *Digital Recorder-Assisted Consecutive Interpretation* (Lombardi, 2003). Posteriormente, en el año 2008 se dio a conocer la pluma inteligente o *smartpen* de Livescribe, la cual, debido a sus características y funcionalidades, permitió que funcionara como una herramienta híbrida para la interpretación consecutiva y simultánea, denominándose ahora como “*Consec-simul with notes*” (Orlando, 2014).

Enfocándonos en las *tablets*, existen varios estudios que demuestran sus ventajas como herramienta de trabajo para el intérprete y nos dan un amplio panorama sobre cómo darle un buen uso a este dispositivo. El principal precursor de esta modalidad, Alexander Drechsel, es un intérprete de conferencias que trabaja para la Comisión Europea, el cual se hace llamar “*The Tablet Interpreter*”. Su trabajo consiste en evaluar las ventajas que presentan las *tablets* con el fin de capacitar a los intérpretes en el uso de nuevas herramientas para así mejorar su desempeño y comodidad dentro y fuera de su campo laboral. Drechsel ha publicado varios artículos y cuenta con un par de videos que se encuentran disponibles para todo el público en la red, en donde muestra, detalladamente cómo utilizar ciertas aplicaciones para la creación de glosarios, organización de archivos y para la toma de notas en *tablet*.

Por otro lado, en sus artículos, Drechsel resalta la importancia que tienen las nuevas generaciones de estudiantes ya que estos están más apegados a la tecnología que las generaciones

pasadas, por lo tanto, tienen más posibilidades de desarrollar habilidades al hacer uso de estos aparatos con ese fin (Drechsel, 2013).

Otros investigadores que han escrito sobre es el uso de la *tablet* como herramienta para la toma de notas son Joshua Goldsmith y Josephine Holley, los cuales realizaron una investigación que analiza y evalúa las experiencias que han tenido algunos intérpretes al usar *tablets* y determinar si las herramientas existentes igualan o superan la toma de notas con papel y pluma (Goldsmith & Holley, 2015).

1.2 Planteamiento del problema

Actualmente existen pocos estudios enfocados en la interpretación y su relación con la tecnología. La traducción, por otra parte, ha evolucionado significativamente debido a que se ha ido adaptado a los diferentes desarrollos tecnológicos. Gracias a las computadoras y otros dispositivos electrónicos, la traducción ha podido modificarse permitiendo trabajar en conjunto con la tecnología facilitando el proceso de traducción, dejando así una gran cantidad de estudios dedicados a herramientas tecnológicas, programas y dispositivos que puedan relacionarse con la traducción.

Si comparamos ambas actividades es evidente que la interpretación se está quedando atrás con respecto a las herramientas de trabajo que actualmente los intérpretes usan en su labor profesional, específicamente para la toma de notas. Debido a esto, los estudiantes actualmente tienen poco conocimiento sobre la posibilidad de utilizar estas herramientas para la toma de notas por la falta de estudios de esta modalidad. Como ya se mencionó, son pocos los investigadores que han llevado a cabo estudios y prácticas con dispositivos como *tablets*. Es por eso que, en estos últimos años, se ha intentado acercar a los intérpretes en el uso de estas herramientas por medio de cursos en universidades, videos en línea y *webinars*.

Por lo tanto, este estudio ha trabajado con un grupo experimental de alumnos de la materia de interpretación de octavo semestre de la Universidad Autónoma de Baja California por cuatro sesiones con el fin de acercar a los alumnos al uso de estos dispositivos digitales para la toma de notas mientras escuchan audios previamente seleccionados y que ellos mismos, pudieran identificar las ventajas y desventajas al tomar notas en la aplicación de este dispositivo.

Hasta este momento, este taller no se había implementado previamente dentro de las asignaturas de interpretación en la universidad como una práctica habitual, por lo tanto, este estudio, basándose en los resultados obtenidos, pretende crear una serie de recomendaciones para la toma de notas en *tablets* para las futuras generaciones de intérpretes, beneficiando tanto a los alumnos de la Licenciatura en Traducción como de la Especialidad en Traducción e Interpretación.

1.3 Objetivos

1.3.1 Objetivo general

El objetivo general de este estudio es evaluar las ventajas y desventajas del uso de aplicaciones en *tablets* para la toma de notas del intérprete a través de la implementación de una serie de prácticas con un grupo experimental de estudiantes de traducción para sugerir una serie de recomendaciones.

1.3.2 Objetivos específicos

- Realizar una tabla comparativa con características específicas de 5 aplicaciones para la toma de notas por medio del programa Excel para facilitar la elección de la aplicación deseada en base a los requerimientos de cada práctica de interpretación.
- Diseñar un taller de prácticas que contenga escenarios diversos de interpretación con toma de notas por medio de la metodología de microenseñanza para implementarse con un grupo experimental de estudiantes de la Licenciatura en Traducción.
- Implementar el taller con el grupo experimental aplicando ejercicios de toma de notas en *tablets* para identificar las ventajas y desventajas del uso de la aplicación seleccionada al final del taller.
- Evaluar los resultados obtenidos con el grupo experimental al usar la aplicación por medio de un análisis cualitativo y cuantitativo para sugerir recomendaciones de uso de este tipo de aplicaciones.

1.4 Justificación

Actualmente la tecnología avanza cada vez más, por lo que, es evidente que estamos viviendo en la era de la revolución digital, en donde los seres humanos dependemos de la tecnología en todos los sentidos, especialmente en la comunicación. Hoy en día, este tema sigue siendo controversial,

a pesar de que, a lo largo de la historia, estos avances han influenciado directamente el desarrollo de la sociedad y de sus individuos.

Enfocándonos en el campo de la traducción e interpretación, la tecnología ha jugado un papel importante, en donde la traducción se ha destacado debido a su relación con los instrumentos tecnológicos que se emplean para traducir cualquier tipo de texto, desde softwares que permiten una traducción automatizada hasta memorias de traducción. Cabe a destacar que, la tecnología trabaja en conjunto con el traductor al darle herramientas que agilicen su trabajo. Pym (2011), indica que:

Technology does not necessarily make things better or more efficient. Just as the internal combustion engine created traffic jams, if not global warming, so translation memories, along with machine translation engines and quick online documentation, can extend the list of alternatives only to impede efficiency in selection, undercutting intuition (p. 2).

En contraste con la traducción, la interpretación no ha presentado avances tecnológicos con respecto a las herramientas de trabajo que los intérpretes usan. Actualmente hay pocos estudios enfocados en ese tema y las herramientas de trabajo digitales de los intérpretes son escasas ya que no existe una metodología concreta con respecto a cómo utilizar dispositivos digitales y adaptarlos al ambiente en el que el intérprete se desenvuelve en su trabajo. La organización de documentos, la elaboración de glosarios compactos, la toma de notas y la memoria son actividades sumamente importantes en la profesión del intérprete. Winteringham (2011) resalta que “Interpreting is one of the most intense cognitive activities in which the human brain can engage and interpreters perform an extremely strenuous task, where much effort is at stake in terms of decoding, memorizing and encoding a message” (p. 2).

A pesar de sus escasos estudios y avances tecnológicos, la interpretación poco a poco está tratando de evolucionar. Ahora nos podemos encontrar con nuevas modalidades como la interpretación remota la cual se logra por medio de una computadora e incluso de un teléfono y también con nuevas herramientas digitales como computadoras y *tablets* que permiten que el intérprete pueda crear su espacio de trabajo en una pequeña y ligera pantalla. Además de los grandes avances tecnológicos y sobre todo que ya contamos con dispositivos que permitan ese nuevo método por medio de aplicaciones diseñadas específicamente para redactar, organizar y

almacenar de manera sencilla y rápida, el uso de estas herramientas tecnológicas por parte de los intérpretes es escaso.

Es por eso que el propósito de este estudio es promover el uso de dispositivos digitales, específicamente aplicaciones en *tablets*, para la toma de notas en la interpretación en virtud de la carencia de investigaciones (y uso) que existe en esta área para que en un futuro alguien pueda retomar este tipo de estudios y genere más resultados para apoyar alguna otra investigación y que de esta manera puedan surgir nuevas ideas y recomendaciones para los estudiantes e intérpretes.

Enfocándonos en el criterio de relevancia social de esta investigación, los sujetos que se benefician directamente de este estudio son los estudiantes y maestros de la Facultad de Idiomas, debido a que los resultados presentados a lo largo del texto hacen referencia a las ventajas y desventajas que estudiantes presentaron durante el uso de *tablets* en la toma de notas, por lo que podrán adentrarse a las situaciones y complicaciones que tuvieron los estudiantes, o bien, a sus experiencias y considerar si estas herramientas los motivan a relacionarse con la tecnología desde un punto de vista profesional o no. El hecho de que solamente se enseñe en el salón de clase una forma para tomar notas en la interpretación puede deberse a varias razones, entre ellas, que la carta descriptiva no lo indique, la formación del maestro de la asignatura, la disponibilidad del recurso, entre otros. La toma de notas quizá no sea un elemento importante para muchos, pero en palabras de Iliescu (como se cita en Medina, 2014), estas notas:

Son una ayuda que interviene en el proceso de retención y que permite al intérprete disponer de los datos e ideas esenciales del mensaje en un soporte físico de forma que este será capaz de recuperar amplios bloques de información con un solo golpe de vista (p. 15).

Esta actividad es necesaria para el intérprete ya que interactúa con la memoria lo cual permite que se reproduzca el mensaje que se quiere interpretar de forma eficaz, por lo tanto, este estudio pretende concientizar a maestros y alumnos en buscar nuevas formas para la toma de notas con apoyo de dispositivos electrónicos, en este caso, de *tablets*.

II. Marco teórico

2.1 Traducción

La traducción es una actividad que se ha llevado a cabo desde el comienzo de la humanidad. Enfocándonos en la traducción escrita, las primeras traducciones fueron meramente de textos bíblicos, los cuales estaban escritos en hebreo, por lo tanto, se necesitaba de la ayuda de conocedores de la lengua para poder traducir a diferentes idiomas. Actualmente, la traducción es aplicada en todos los campos de conocimiento y es sumamente necesaria para la comunicación global.

La traducción es una labor compleja. Todavía podemos adentrarnos a discusiones sobre quién puede ser traductor, y si es necesario estudiar para esta profesión o simplemente contar con capacidades bilingües para poder traducir o interpretar. Pero, según Hurtado (2001), “la traducción es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso” (p. 25).

Para poder tener una definición clara de lo que es la traducción Jakobson (como se cita en Hurtado, 2001), propone tres tipos de traducción, los cuales los divide en “traducción intralingüística (interpretación de signos dentro de una misma lengua), interlingüística (interpretación de signos mediante otra lengua) e intersemiótica (interpretación de signos verbales mediante un sistema no verbal)” (p. 26). Jakobson (como se cita en Hurtado, 2001), amplía la definición de traducción e indica que es “todo proceso de interpretación de signos”, e indica que la traducción interlingüística es la verdadera traducción (p. 26).

2.2 Interpretación

Se dice que la interpretación existe desde que los humanos comenzaron a transmitir mensajes por medio de palabras debido a la necesidad de comunicación que había entre diferentes culturas. La interpretación comenzó como un trabajo que facilitaba la interacción entre personas con diferentes idiomas, por lo tanto, es una actividad igual de antigua que la traducción, quizá más.

De hecho, Baigorri (como se cita en García, 2014) dice que la profesión del intérprete tuvo su auge en 1945 en los juicios de Nuremberg, en donde, la interpretación simultánea fue necesaria debido al multilingüismo que se presentaba en la sala, y como consecuencia, muchos de los participantes eran monolingües, haciendo así necesaria la intervención de intérpretes con dominio en diferentes idiomas. García (2014) destaca que ninguno de los intérpretes en labor era profesional de la interpretación, sino que fueron contratados por funcionarios que participaban en el juicio por pura intuición, sin ningún sistema de selección (p. 16).

Lo único que necesitaban era que esas personas hablaran el idioma requerido, y que tuvieran una preparación cultural. Se contaba con cuatro cabinas en el juicio, y los idiomas que se dominaba eran el inglés, francés, ruso y alemán. Los intérpretes fueron divididos en equipos y cada uno trabajaba en sus respectivas cabinas, las cuales contaban con equipo tecnológico (micrófonos, audífonos, equipo de grabación y sistema de sonido) eficiente para la rendición del mensaje (García, 2014, p. 15). Gracias a los juicios de Nuremberg, y tras la creación de la Organización Naciones Unidas (ONU) se optó por usar ese sistema dentro de la organización, y,

se acordó tomar la simultánea como única modalidad de interpretación. Esto se debió a la creciente demanda de interpretaciones derivada de la gran cantidad de reuniones internacionales provocadas por la expansión de la Organización a lo largo de los años. Así pues, muchos intérpretes de consecutiva tuvieron que aprender la modalidad simultánea y su equipo técnico (García, 2014, p. 18).

Actualmente, según investigadores de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias, el SCIC (Servicio Común de Interpretación de Conferencias de la Comisión Europea) es el mayor proveedor de interpretación del mundo. Y, por otro lado, trabajan en conjunto con organizaciones como la Comisión, el Consejo de Ministros, diferentes Agencias de la Comisión, el Comité Económico y Social (CES) y el Comité de las Regiones (CdR).

A diferencia de la traducción, la interpretación no es simplemente traducir palabras, aquí, lo importante es entender el significado que el orador está compartiendo para poder así reformularlo y que, de esta forma, sea explícito para el receptor del discurso (Campos, 1995). Por otra parte, la interpretación puede hacerse de varias maneras, pero, normalmente, se divide en dos clases: consecutiva y simultánea.

En la interpretación consecutiva, el intérprete escucha el mensaje de la lengua original, generalmente tomando apuntes, y lo reproduce en lengua terminal, inmediatamente después de la intervención del orador, con todo el significado y en el mismo orden de conceptos. El intérprete debe dar la impresión de que es él quien está pronunciando el discurso (Campos, 1995, p. 176).

A diferencia de la interpretación consecutiva, la interpretación simultánea es una modalidad en donde se interpreta en tiempo real. Campos (1995) menciona que:

La interpretación simultánea consiste en la reformulación instantánea del discurso del orador. En el momento de la percepción de las palabras del orador. Durante esta actividad, el intérprete comienza a producir asociaciones cognitivas en su memoria haciendo que se interprete el significado de cada frase (p. 176).

Campos (1995) dice que el proceso de interpretación es exactamente el mismo, ya que el mensaje del orador es captado por el intérprete en su lengua de origen y dicho mensaje, será descodificado, memorizado, recodificado y reformulado en la lengua meta para su audiencia. Lo único que pudiese cambiar, es obviamente, el tiempo en el que se da la interpretación.

Con respecto a las aptitudes que el intérprete debe tener, Campos (1995) nos indica que un elemento fundamental en la actividad del intérprete es la capacidad de concentración para poder seguir el desarrollo del razonamiento del orador y memorizar el contenido de su discurso en la modalidad consecutiva, y, por otro lado, en la modalidad simultánea, la concentración es necesaria para poder mantenerse constante y no perder la coherencia e hilo del discurso. Otro aspecto importante es la capacidad de análisis y de síntesis, ya que son cualidades imprescindibles del intérprete debido al corto tiempo que tiene para interpretar.

2.3 Marco metodológico de la investigación

La traducción y la interpretación son actividades similares. El oficio de ambas comenzó a crecer de la misma forma, la única diferencia es que, la traducción ha sido foco para estudios de investigación, llevándole la delantera a la interpretación. Varios teóricos e investigadores se han dado a la tarea de adentrarse al mundo de los estudios de traducción, inclinándose a la

Traductología. Hurtado (2001) en su libro *Traducción y Traductología* menciona que la traducción escrita ha sido objeto de mayor número de estudios debido a su antigüedad e importancia (p. 73). Por lo tanto, nos adentraremos brevemente al tema del papel que ha jugado los estudios de investigación en traducción e interpretación.

2.3.1 Investigación en traducción

Los estudios de traducción son una disciplina relativamente nueva. Venuti (2000), en su trabajo *Translation Studies Reader*, relata en una especie de línea de tiempo, la evolución de los estudios de traducción desde el siglo XX, comenzando por uno de los pioneros de los estudios de traducción: Walter Benjamin.

Por otra parte, Hurtado (2001) indica que el siglo XX representó un periodo importante para la traducción ya que fue llamado “la era de la traducción”. Los avances tecnológicos y las relaciones internacionales hacen que la traducción e interpretación sean actividades sumamente necesarias. Por lo tanto, comenzaron a surgir las diferentes modalidades y comienza el auge de la traducción especializada. Debido a la evolución de esta actividad, las publicaciones teóricas comenzaron a surgir. Teóricos como Ortega y Gasset, Larbaud, Chukovsky, Benjamin comenzaron a realizar trabajos teóricos, iniciando los estudios de traducción. Posteriormente, llegaron las teorías modernas, en donde se vio nacer a la Traductología (p.74).

Holmes fue uno de los primeros teóricos en hablar sobre los estudios de traducción y según Hurtado (1996) “propuso una clasificación de diferentes ramas de estudio (pura y aplicada) en donde distingue los estudios entre teóricos, descriptivos y aplicados” (p. 152). Hurtado (1996) indica que, Holmes (1972), en su libro “*The Name and Nature of Translation Studies*” señalaba dos objetivos fundamentales de los estudios teóricos y descriptivos: 1) describir los fenómenos del traducir y de la(s) traducción(es) tal y como se manifiestan en nuestra experiencia, y 2) establecer principios generales mediante los cuales estos fenómeno se pueden explicar y predecir (p. 152).

2.3.2 Investigación en interpretación

Los estudios de interpretación por otra parte, además de ser relativamente nuevos, no son tan abundantes. No obstante, Pochhacker & Shlesinger (2002) indican que uno de los primeros

textos académicos cuyo tema era el estudio de la interpretación fue escrito por Alfred Hermann en 1956.

Los estudios de interpretación, en contraste con los de traducción, se enfocan más en el proceso de interpretación, tocando temas como: la memoria, la capacidad de procesamiento humano, desfases, atención, concentración y en habilidades cognitivas. Gracias a la interpretación de conferencias en su modo simultáneo, las investigaciones en esta área comenzaron a surgir, ya que ese trabajo era cada vez más común. Gile (2001) indica que a pesar de sus diferencias la traducción e interpretación tiene mucho en común y es por eso que ambas disciplinas deben de trabajar juntas. Por otra parte, Schäffner (2004) en su trabajo *“Translation Research and Interpreting Research, Traditions, Gaps and Synergies”* indica que:

It is the similarities between translation and interpreting, the shared features, which motivate contributors to this volume to look for models, frameworks, and research methods that can equally be applied to study the two modes. In the development of both TR and IR, it has always been the case that traditional paradigms have expanded and new ones have been established (p. 4).

2.4 Código deontológico

La ética y la moral son disciplinas sumamente importantes para todas las profesiones. Vidal (2003) indica que los principios éticos necesitan cierta adaptación que dependen de los cambios sociales y avances científicos. Debido a esto, es necesario formular y aceptar las diferentes normas éticas que se crean en cada profesión para poder regular la actividad profesional. Debido a esto, la mayoría de las profesiones cuentan con sus respectivos códigos deontológicos.

La Real Academia de la Lengua Española define deontología como la parte de la ética que trata de los deberes, especialmente de los que rigen una actividad profesional.

Vidal (2003) menciona que dichos códigos tienen los siguientes aspectos:

Deberes generales y objetivos de la profesión; deberes específicos en situaciones especiales dentro de cada profesión; deberes respecto a otros compañeros de profesión; 2 prohibiciones y situaciones especiales. El cumplimiento de las normas contenidas en

el Código deontológico conlleva un deber ser que va a fortalecer la profesión, que va a proyectar una imagen hacia la sociedad de nuestra profesionalidad (p. 1).

2.4.1 El código deontológico de AIIC

Camayd (2012), en el Libro blanco de la Traducción e Interpretación Institucional, menciona que dichos códigos son imprescindibles para regular cualquier profesión, en donde los destinatarios pueden tener la confianza en que podrán observar la confidencialidad y la imparcialidad, e incluso notar que hay un sistema de sanciones en caso de que cualquier norma se incumpla. Es importante hacer mención de dichos códigos ya que, no solo es algo que beneficia directamente a los traductores e intérpretes, sino que beneficia directamente al receptor del servicio.

La Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias creó un código deontológico y normas profesionales para fomentar la profesionalidad y calidad de sus intérpretes, con el fin de expresar el concepto de la interpretación lo cual definen como una actividad productiva, de calidad y que se ejerce durante toda la vida. Por lo que, establece normas de integridad, profesionalidad y confidencialidad que deberán observar los miembros de AIICE durante el desempeño de su trabajo (Muñoyerro, 2012).

Por otra parte, Lobato (como se cita Muñoyerro, 2012) menciona que:

Un código deontológico, independientemente de la profesión a la que haga referencia, es un conjunto de normas que establece unas pautas de comportamiento dirigido a un colectivo con el fin de guiar y regular su ejercicio profesional desde una perspectiva ética y llevar a la profesión a los niveles más altos de dignidad y prestigio social (p. 12).

Para mayor referencia del código deontológico completo véase anexo C.

2.5 Competencia traductora

La competencia traductora es un tema que ha ido evolucionando y creando discusiones a través de los años. Autores como Koller (1992), Grosjean (2002), Dancette (1993) y muchos más, indican que la competencia traductora no basta con solo ser competentes en “ser bilingües”, sino que implican muchas otras competencias para poder llegar a ser traductor. Por lo tanto, se tiene que diferenciar entre una persona bilingüe y un traductor.

Koller (1992) explica que:

The translator's competence surpasses pure foreign language competence as acquired in foreign language classes. The translator's competence, as the ability to produce a target language text for a source language text according to certain requirements, the so-called equivalence requirements, is qualitatively different from the mastery of the languages involved, thus different from pure language competence (p. 19).

El término competencia traductora nace de la necesidad de que el traductor sea consciente de que para poder lograr un nivel de profesionalidad es necesario poseer un conjunto de competencias que lo caractericen en su labor y que de esta forma se pueda garantizar su desempeño (Torres, 2015).

Dicha competencia es definida como aquella que capacita al traductor para efectuar las operaciones cognitivas necesarias para desarrollar el proceso traductor y actualmente, existen varios modelos que hablan sobre eso, por lo tanto, nos enfocaremos solamente en el modelo holístico de la competencia traductora que propone el grupo PACTE, cuya investigadora principal es Hurtado Albir. Este modelo indica que dicha competencia son los conocimientos, habilidades, destrezas y actitudes que el traductor necesita para poder llevar a cabo una traducción y, por otra parte, está formado por subcompetencias estructuradas de forma jerárquica.

Según el modelo de Hurtado (2001) dichas subcompetencias se clasifican de la siguiente forma:

- Competencia lingüística en las dos lenguas (conocimiento y habilidades para la comunicación en dos idiomas).
- Competencia extralingüística (conocimientos, implícitos y explícitos, acerca del mundo en general y de ámbitos particulares, por ejemplo, conocimientos biculturales)
- Competencia de transferencia (capacidad que se tiene para poder comprender el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada)
- Competencia instrumental y profesional (conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional)

- Competencia psicofisiológica (aplicación de mecanismos psicomotores, cognitivos y actitudinales de todo tipo)
- Competencia estratégica (procedimientos conscientes y no conscientes utilizados para resolver problemas en el proceso traductor) (p. 397).

Como se puede observar, todas estas subcompetencias trabajan en conjunto para poder formar la lo que es en sí la competencia traductora.

2.5.1 Competencia instrumental

En su libro Traducción y Traductología, Hurtado (2001) menciona que la competencia instrumental y profesional está formada por los conocimientos y habilidades relacionados con la traducción profesional, la cual está integrada por el conocimiento y el uso de fuentes de documentación y sobre todo por el uso de las nuevas tecnologías dentro de la vida del traductor e intérprete profesional (p. 398).

Esto se refiere al conocimiento meramente operativo de ambas áreas, y como se mencionó anteriormente, está relacionado directamente con el uso de las tecnologías de la información dentro del proceso traductor.

PACTE (2003) menciona que esta subcompetencia diferencia al bilingüe del traductor profesional, ya que a pesar de que la persona bilingüe tiene conocimiento de las dos lenguas y de los aspectos culturales, no necesariamente cuenta con las herramientas técnicas y estratégicas que utilizan los traductores profesionales.

Torres (2015) indica que, en un estudio del 2003, PACTE estableció que:

La subcompetencia instrumental se puede empezar a desarrollar desde el inicio de la formación como traductor, por estar relacionada con los procedimientos que el

estudiante sigue para su documentación durante la realización de las diferentes tareas, claro está, siempre y cuando el docente y el estudiante se interesen por integrar las herramientas tecnológicas en su que-hacer diario y promover el desarrollo de conocimientos y habilidades instrumentales (p. 53).

2.6 Enfoque cognitivo

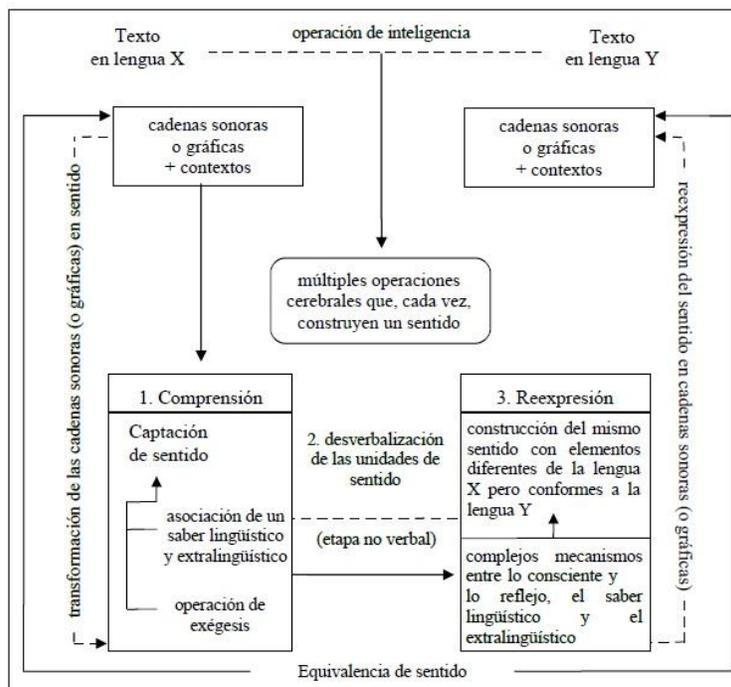
La traducción e interpretación, además de fungir como un acto de comunicación, es también una actividad cognitiva dentro del proceso traductor. Existen diferentes modelos que intentan adentrarse a las fases de operación que el intérprete y traductor utilizan en su labor profesional.

Uno de los primeros modelos que estudia las nociones cognitivas de los traductores e intérpretes es el Modelo Interpretativo de Seleskovitch (1978), que también es llamado Teoría del Sentido el cual fue creado junto con Marianne Lederer (1978), el cual fue presentado en su texto titulado: *L'interprète dans les conférences internationales* (Seleskovitch, 1978), cuya finalidad era ofrecer conceptualizaciones aplicables a la formación de intérpretes de conferencias.

Hurtado (2001) presenta un diagrama de dicho modelo:

Tabla 1

El proceso traductor según el modelo interpretativo de la ESIT



Fuente: Hurtado, 2001, p. 329

Se puede observar que este modelo está basado en tres fases centrales, las cuales son:

- La comprensión
- La desverbalización
- La reexpresión

La primera fase se refiere más que nada a la captación del sentido, en donde el traductor e intérprete se involucra con su bagaje cognitivo, el cual es el conocimiento que tiene del mundo y lo relaciona con el contexto cognitivo, que son todos los saberes que genera, incluyendo también la memoria de trabajo. El traductor, en tanto receptor del texto fuente, completa la carga

semántica de los estímulos lingüísticos con su bagaje cognitivo (Seleskovitch, 1978). Así da con un sentido único e individual, difícilmente idéntico al que produciría otro traductor que se enfrentara a los mismos estímulos. Incluso Hurtado (1990) indica que no basta con el conocimiento lingüístico, sino que es necesario incorporar una suma de conocimientos: los complementos cognitivos.

En la fase de “desverbalización” Seleskovitch (1978) indica que esta fase es el resultado de la fase de comprensión pero que el sentido es de naturaleza no verbal. Por lo tanto, el sentido emerge al desverbalizarse cada cadena sonora o gráfica que constituye el estímulo a traducir. Esta fase es más bien un querer decir. Se refiere a los elementos verbales de una capacidad cognitiva.

Por último, la “reexpresión” consiste en reformular el sentido que es captado mediante un nuevo efecto sinécdoque sujeto a las posibilidades formales de la lengua meta. Aquí involucra los saberes enciclopédicos y contextuales que conforman el baje cognitivo del traductor. En conclusión, una vez que estas fases han sido completadas el resultado final de todo este proceso es, como indica Lederer (1978), la creación de una relación de equivalencia.

2.6.1 *Think-Aloud Protocols*

Los *Think-Aloud Protocols* o TAP, es una técnica que comenzó a utilizarse en los estudios de traducción a principios de la década de los ochentas la cual fue adaptada gracias a que esta comenzó a ser utilizada como un método de investigación en psicología. Hurtado (2001) explica que los *Thinking-Aloud Protocols* consisten en la verbalización de procesos mentales. Es decir, lo que pasa dentro de la cabeza del traductor o intérprete mientras está realizando una tarea (p. 183).

La forma en la que funciona este tipo de método de investigación es pidiéndole a los sujetos que se graben mientras realizan la actividad que se desea analizar (en este caso, la traducción o interpretación), para que de esta forma se pueda realizar una transcripción del audio y de esta forma poder analizar lo que verbalizó de sus pensamientos para así poder contar con datos e información relevante para un análisis cualitativo.

Jääskeläinen (1998), expresa que el objetivo de los TAP es conseguir una mejor comprensión de los mecanismos psicológicos y lingüísticos implicados en el acto de traducir. Por otra parte, Hurtado (2001) haciendo referencia a Dancette (1995) indica que ciertos tipos de datos verbales presentan una cierta fiabilidad mientras que otros hay que manejarlos con prudencia. Es decir, que el grado de fiabilidad, como menciona Dancette, esto puede variar.

A pesar de esto, algunos autores resaltan que los datos que arroja este tipo de metodología no describen totalmente lo que pasa dentro de la cabeza del traductor mientras este se encuentra traduciendo, por lo que, Hurtado (2001) menciona que es debido a que los datos son incompletos y pueden incluso verse deformados, aunque solo sea por el hecho de que el sujeto sabe que se le está observando y que efectúa dos acciones a la vez, refiriéndose a la traducción que se encuentra realizando y también a la tarea de verbalizar sus pensamientos.

Finalmente, Hurtado (2001), haciendo referencia a Jääskeläinen (1998) indica que la autora opina lo siguiente:

Los TAP pueden ayudar a conocer mejor la naturaleza del proceso traductor y que su combinación con datos procedentes de la observación directa (anotación, pausas, gestos, etc.), o incluso con la información adicional del resultado de la traducción, pueden proporcionar datos sobre procesos inconscientes (p. 185).

Los TAP se han convertido en un método de investigación muy utilizado en el campo de los estudios de traducción e interpretación ya que arroja datos e información útil y confiable que permite analizar a los procesos que viven traductores e intérpretes de una manera metodológicamente controlada.

2.7 Toma de notas en interpretación

Ilg y Lambert (1996) definen la toma de notas como aquella información que no va a ser almacenada y recuperada de la memoria fácilmente como los aspectos estructurales del texto, los detalles característicos (hechos, cifras, nombres) y la intencionalidad, resaltando elementos que consideran que no es necesario que sean anotados.

La toma de notas es un elemento para la interpretación consecutiva fundamental, ya que sirve como apoyo para la recolección de datos y, sobre todo, para trabajar con la memoria. Esto

puede ser parte de un proceso de retención del mensaje, el cual se podrá interpretar una vez que el intérprete haya comprendido y analizado el discurso.

Iliescu (como se cita en Medina, 2014), indica que la toma de notas es una ayuda que interviene en el proceso de retención y que permite al intérprete disponer de los datos e ideas esenciales del mensaje en un soporte físico de forma que este será capaz de recuperar amplios bloques de información con un solo golpe de vista (p. 15).

Actualmente existen varias opiniones con respecto a si debe o no haber un sistema para la toma de notas, por lo que, se considera necesario hacer énfasis en uno de los precursores de estudios en toma de notas: Jean-François Rozan (1956).

Varios autores señalan que lo fundamental para la toma de notas es no concentrarse en escribir palabras, sino que la clave es anotar ideas, lo cual hace que sea necesario la comprensión del discurso dicho previamente y permita así tomar notas únicamente cuando ya se haya captado la idea.

A pesar de que Rozan proponga un sistema para la toma de notas por medio de un manual Weber (1984) indica que las notas del intérprete deben de ser de carácter individual y diferirán considerablemente según el uso que se vaya a hacer de ellas.

Por lo tanto, si las notas están bien tomadas, reflejarán todas las ideas centrales y la información secundaria que deba constar en el discurso término y toda la información será restituida. (Opddenhoff, 2004).

La obra de Rozan, "*La prise de notes en interprétation consécutive*" presenta en un breve manual que hace referencia al campo de la toma de notas. Dicho texto está dividido en tres partes, en donde la primera menciona los siete principios para la toma de notas, la segunda parte habla sobre los símbolos y la tercera son solamente ejemplos de notas cuyas técnicas mencionadas a lo largo del texto fueron utilizadas.

A continuación, se enlistarán los siete principios para la toma de notas que Rozan (1956) (como se cita en Medina, 2014):

1. Transposición de la idea antes que de la palabra.
2. Las reglas de abreviatura.

3. Los encadenamientos. Se trata de uno de los elementos más importantes del discurso a la par que difícil de anotar.
4. La negación. Muy importante y presente en todos los discursos, Rozan propone tachar la palabra o el signo al que se aplica la negación
5. La acentuación.
6. La verticalidad. La distribución vertical de las notas será, junto con el escalonamiento
7. El escalonamiento (p. 19).

2.8 Tecnología

Actualmente la tecnología es parte de nuestra vida diaria. Computadoras, dispositivos digitales y el Internet han revolucionado la forma en la que el ser humano vive y trabaja. El nacimiento de las nuevas tecnologías ha permitido que vivamos en una era digital, una revolución tecnológica que cambia la forma en la que nos comunicamos, trabajamos y accedemos a la información.

Estos avances han tenido un gran impacto en el área laboral ya que la mayoría de las profesiones se adaptan y evolucionan junto con la tecnología. Por lo que, el campo de la traducción e interpretación ha tratado de incorporar en su propia evolución estos avances para poder trabajar en conjunto y facilitar y aumentar su efectividad.

2.8.1 Tecnología y traducción

A lo largo de los años, los traductores han estado integrando y adaptándose a las nuevas tecnologías a su labor diaria e incluso es difícil para ellos hacer su trabajo sin la ayuda de herramientas electrónicas, tales como diccionarios y glosarios electrónicos, memorias de traducción, Internet, softwares especializados para la traducción, entre otros. Incluso en ocasiones, deben de trabajar con herramientas que sus clientes normalmente requieren. Berber (como se cita en Winteringham, 2011) indica que:

Translation has received all the benefits of new inventions since the beginning of the information era in the 1980s. First the use of computers and word processing, then online

access and transmission of documents and finally the introduction of Computer-Assisted Translation (CAT) have transformed the way in which translation is performed, facilitating the translation process, helping translators speed up their work and meet the constantly growing demand for translation because of globalization (p. 3).

La traducción cuenta ya con tecnologías especializadas para su área, incluso dio pie a la subcompetencia instrumental en enfocarse en todas estas herramientas que ayudan a potencializar el trabajo del traductor. A diferencia de la interpretación, la traducción ha demostrado grandes avances, y en contraste, la interpretación permanece un poco alejada de la tecnología.

2.8.2 Tecnología e interpretación

El primer avance tecnológico en donde la interpretación se vio favorecida ocurrió a en el siglo XX, con la adaptación de equipos de sonido para la interpretación simultánea (Bowen, 1994). Las cabinas de interpretación eran insonorizadas y contaban con una consola diseñada para ecualizar el sonido y transmitirlo por medio de un micrófono a canales que sintonizaban la frecuencia en la que los intérpretes se encontraban.

Además de los aparatos electrónicos que se utilizan dentro de las cabinas de interpretación simultánea, la interpretación no ha mostrado una relación estrecha con la tecnología. Winteringham (2010) menciona que los intérpretes utilizan estas tecnologías para prepararse para conferencias y luego darle seguimiento a las mismas y poder manejar su negocio *freelance* y también como una herramienta útil para su trabajo.

A pesar de esto, los intérpretes no dependen de la tecnología, ya que cosas como, los glosarios o bases terminológicas pueden estar en libros, y también la toma de notas, normalmente se hace con papel y pluma. Es por eso que, según Winteringham (2010), los intérpretes muchas veces pueden llegar a ser escépticos con respecto a las nuevas tecnologías en su ámbito laboral.

Interpreter performance is, undoubtedly, also facilitated by an adequate working environment and the availability of reliable equipment. In this respect, interpreting practice has undergone some changes over the years, but these developments have not yet been significant enough (Winteringham, 2010, p.2).

Baigorri-Jalón (2004) resalta que una de las razones por las cuales quizá exista esta carencia de interés es debido a que la interpretación es la segunda profesión más antigua del mundo, y esto puede estar alentando el proceso de aceptación ante esta transformación tecnológica.

En general, los avances tecnológicos de la interpretación han sido graduales, y más si los comparamos con los que la traducción ha tenido a través de los años.

Actualmente hay pocos estudios que indaguen en el uso de la tecnología en la interpretación. Sin embargo, podemos encontrarnos con investigadores o incluso intérpretes que realizan estudios para difundir el uso de las nuevas tecnologías como herramientas de trabajo. En el texto titulado “*Telephone Interpreting: A Comprehensive Guide to the Profession*” Kelly (como se cita en Winteringham, 2010) señala:

Computers and new technologies offer potential for easing some of the transfer burdens related to interpreting tasks, in that they can help interpreters in their real-time work providing them with quick access to a broader range of information in electronic dictionaries, databases, and glossaries. These *powerful* technological CAI tools include terminology aids, such as laptops, notebooks, small handheld PDAs (Personal Digital Assistants) or similar instruments with Internet accessibility that may facilitate interpreters’ work (p. 4).

Es inevitable el uso de la tecnología, por lo que los intérpretes necesitan adaptarse a estas herramientas para que, como indica Winteringham (2010), pueda alcanzar las nuevas demandas del mercado en el cual se desenvuelve. A pesar de eso, actualmente se necesitan más estudios que evalúen si dichos avances y aparatos tecnológicos pueden llegar a facilitar el trabajo del intérprete.

2.9 Tablets

Las *tablets* son un producto revolucionario cuya popularidad comenzó a aumentar rápidamente a partir de la década de los noventa. Por años, diferentes marcas internacionales han creado sus

propios dispositivos y actualmente la mayoría de las marcas de electrónicos han creado sus propias *tablets* debido a su popularidad que presenta en las ventas.

Debido a esto, actualmente hay cientos diseños de *tablets* y diferentes sistemas operativos, dentro de los cuales, dichos aparatos son divididos en grupos en donde se distinguen por su calidad. Atkinson (2008), en su texto “*The rise and fall of the tablet computer*”, define a las *tablets* como:

A large touchscreen covering a processor unit are referred to as “slates.” The input is purely through the screen via a stylus or finger, although external keyboards may be attached. The onboard processor allows a full range of computing capabilities. These utilize applications stored on remote servers. The lack of keyboard input is associated with the main use of these *tablets* in specialized, “vertical” markets such as the healthcare industry or in sales and insurance field work, where the tendency is for standardized forms to be filled in rather than entering large amounts of text (p. 12).

2.9.1 Uso de *tablets* en la interpretación

Recientemente, uno de los dispositivos electrónicos que ha obtenido gran popularidad en las cabinas de interpretación es la *tablet*. Drechsel (2014) comparte que las *tablets* son perfectas para los intérpretes, ya que, en comparación con las computadoras, son pequeñas, ligeras, silenciosas y su batería tiene más durabilidad. Otro de los beneficios es que cuentan con acceso a Internet y por ende, al acceso de infinidad de aplicaciones que pueden ser útiles para el intérprete, ya sea que esté trabajando de forma simultánea o consecutiva.

Por otra parte, en la mayoría de los servicios de interpretación, los intérpretes se encuentran en el mismo espacio que sus oyentes, y esto hace que existan limitantes con respecto a que aparatos utilizar como apoyo. Drechsel (2014) explica que, a pesar de que actualmente no existe un sistema o herramienta de trabajo para el intérprete, los grandes avances en celulares, computadoras y *tablets* han demostrado poseer la capacidad para la creación de aplicaciones que pueden ser útiles para el intérprete, desde bases terminológicas específicamente para intérpretes hasta aplicaciones para la toma de notas.

Alexander Drechsel es un intérprete de conferencias de la Comisión Europea. Actualmente es conocido como “*The Tablet Interpreter*” y su trabajo consiste en la exploración de aplicaciones relevantes y útiles para el intérprete, y a su vez, estudia las ventajas y desventajas del uso de la *tablet* en la interpretación, siendo esto una gran ayuda para los intérpretes que deseen utilizar este dispositivo. A continuación, se presentarán los pros y contras que Drechsel (2013) expone por medio de una entrevista a Goldsmith & Holley (2014) con respecto a las ventajas y desventajas de las *tablets* como herramienta de trabajo para intérpretes:

Pros

- Small and light
- Take up very little space in your bag or the booth
- Quieter than laptops, since they lack a built-in fan and keyboard
- Long battery life makes them “truly mobile”
- Internet connectivity using Wi-Fi/mobile data (SIM cards or tethering)
- Can connect pen drives (Android™ only)
- Can run Windows® applications (some Android™ tablets only)
- Can use cloud services to easily share data between a tablet and PC
- Tablets and individual apps can be password-protected
- Access to online resources (dictionaries, bilingual corpora)
- Easy-to-use glossary management software for interpreters available (e.g. interplex, Glossary Pro HD)
- Apps available for offline Wikipedia access, remote access to home computer, and travel services for on-the-go interpreters
- Services available to track down lost or misplaced tablets
- Other accessories available, including external keyboards, styluses, wireless hard drives, scanners

Cons

- Restricted functionality - Flash and Java run only with workarounds
- Dedicated apps needed to edit and manage files (p. 24).

Uno de los consejos que Drechsel propone es que los intérpretes deben de trabajar con una *tablet* con un sistema operativo con el cual estén acostumbrados a usar, pero destaca que el sistema operativo iOS en iPads, es el que más recomienda para poder tener una herramienta de trabajo rápida y fácil de optimizar. Y también considerar analizar el tamaño de la *tablet* para poder tener más comodidad y facilidad de manejo.

2.9.2 Toma de notas en *tablets*

Como ya sabemos, los intérpretes que trabajan en la modalidad consecutiva y de enlace cuentan con un sistema propio para la toma de notas la cual le ayuda a trabajar con su memoria a corto plazo y poder transferir el mensaje en el idioma meta adecuadamente. Normalmente, esta técnica es realizada manualmente por medio de un cuaderno y una pluma, siendo esta la forma convencional para la toma de notas.

Como vimos anteriormente, actualmente existen estudios sobre los sistemas utilizados para la toma de notas y diferentes autores discuten sobre temas relacionados con eso, sin embargo, muy pocos han tocado el tema de la utilización de dispositivos digitales para la toma de notas en las diferentes modalidades de interpretación. Este tema es relativamente nuevo, según Costa (2014), más y más intérpretes están comenzando a utilizar sus dispositivos para tomar notas y es natural que esos aparatos se estén convirtiendo en la herramienta favorita para tomar notas durante una interpretación. Por lo que, investigadores e intérpretes se han dado a la tarea de explorar y crear un cierto tipo de híbrido tecnológico para la toma de notas utilizando aplicaciones cuyas funciones son óptimas para el desempeño de esa actividad.

En su trabajo “*Consecutive Interpreting 2.0: The Tablet Interpreting Experience*”, Goldsmith y Holley (2015) realizan una tabla de las ventajas y desventajas de la toma de notas asistida por *tablets* basándose en la investigación previa de Drechsel y De Rioja (2013).

Tabla 2

Pros and Cons of tablet-assisted note taking

Table 4 Pros and Cons of tablet-assisted note taking (Based on Behl, 2013a, 2013b; Drechsel & De Rioja, 2013; and Rosado, 2013)	
Pros	Cons
Ecologically friendly	Battery life
Split screen	Crashes
Store and organize notes for review	Lag
Accessible via the cloud	Graphic accuracy
Various ink colors and pen styles available	Additional stress (fear that apps will crash)
Variety of paper types	Many tablets not designed for handwriting
Can see multiple pages at once	Inadvertently hitting menu buttons
Easy to email and print notes	Can a stylus mirror a pen?
Speed?	Speed?

Fuente: Goldsmith & Holley, 2014, p. 28

Como podemos observar, las ventajas y desventajas del uso de estos dispositivos están equilibradas, sin embargo, la tecnología avanza cada día más, por lo que se espera que en un futuro pueda haber menos desventajas para los intérpretes y esta nueva herramienta. De hecho, durante una entrevista que Goldsmith y Holley (2015) le realizaron a Alexander Drechsel, este comentó lo siguiente:

I don't know if it is a dangerous tendency, or just something innovative, but it's life. And when we ask them, "Do you feel comfortable doing this?" they say, "Why of course." So they are not afraid of their iPads being not charged enough, losing their batteries and so on, because they're always ready, they have some mobile charging devices, everything, so there is such a tendency, and maybe we could save later even more paper with this new generation (p.25).

Las herramientas tecnológicas pueden darles pie a muchas formas de desempeñar el trabajo del intérprete y a su vez, aumentar la subcompetencia instrumental. Goldsmith y Holley (2015) indican que a pesar de que estos dispositivos están siendo utilizados cada vez más por intérpretes, podemos encontrar dificultades para poder hacer más efectiva la interpretación por medio del uso de aplicaciones para *tablets*.

There is an urgent need to develop technologies that automate the process, increase the productivity and ease the labor-intensive activities of an interpreter (either in the preparation stage, before their interpreting service or during it). A next step in the right direction could be to gather detailed information to better ascertain interpreters' technology awareness and real needs in order to design new tools and improve existing ones (Goldsmith y Holley, 2015, p. 91).

III. Metodología

Los resultados que se presentan más adelante fueron obtenidos gracias a la combinación de técnicas tanto cualitativas como cuantitativas, por lo que, según Sampieri (2014), las investigaciones cualitativas proporcionan profundidad a los datos, dispersión riqueza interpretativa, contextualización del ambiente o entorno, detalles y experiencias únicas. Asimismo, aporta un punto de vista fresco, natural y holístico de los fenómenos (p.16). Creswell (2013), menciona que “los análisis cuantitativos se interpretan a la luz de las predicciones iniciales (hipótesis) y de estudios previos (teoría). La interpretación constituye una explicación de cómo los resultados encajan en el conocimiento existente” (como se cita en Sampieri, 2014, p. 5).

Por otra parte, en cuanto al enfoque cuantitativo, la investigación se torna objetiva y todo lo que se está midiendo no debe de ser manipulado por el investigador. Sampieri (2014), indica que en una investigación cuantitativa se intenta generalizar los resultados encontrados en un grupo o segmento (muestra) a una colectividad mayor (universo o población). También se busca que los estudios efectuados puedan replicarse.

Por lo tanto, la naturaleza de esta investigación, como ya se mencionó, se ha optado por utilizar ambos enfoques, con la intención de rescatar lo mejor de cada uno y optimizar los resultados obtenidos. Sin embargo, su metodología principal es de carácter cualitativo y a su vez, sigue un diseño de tipo descriptivo.

3.1 Enfoque cualitativo

Durante la etapa cualitativa, se pueden distinguir las siguientes técnicas, instrumentos y fases metodológicas utilizadas durante esta investigación.

- Enfoque cualitativo:
 - Microenseñanza (investigación documental)
 - Diseño e implementación del taller de cuatro sesiones
 - Elaboración de un plan de clase
 - Observación

- Bitácora
- Grabación de audios
- Transcripción de audios
- Análisis

3.1.1 Metodología de microenseñana

Una vez realizado el plan de clase, se comenzó a llevar a cabo la implementación del taller utilizando una metodología de microenseñanza, en donde, según Remesh (2013):

Microteaching is a teacher training technique for learning teaching skills. It employs real teaching situation for developing skills and helps to get deeper knowledge regarding the art of teaching. Microteaching can be practiced with a very small lesson or a single concept and a less number of students. It scales down the complexities of real teaching, as immediate feedback can be sought after each practice session (p. 158).

El taller se dividió en cuatro sesiones de aproximadamente 40 minutos cada una. La muestra está conformada por 8 alumnos de la asignatura de Interpretación de octavo semestre de la Licenciatura en Traducción, los cuales fueron seleccionados debido a su experiencia en dicha clase en semestres anteriores. Los estudiantes que participaron ya contaban con una noción con respecto a las diferentes técnicas para la toma de notas y también, se trabajó con dichos alumnos debido a que todos ellos tenían acceso a *tablets*. El resto de los alumnos de la clase de interpretación se dedicaron a tomar notas con papel y pluma.

Las sesiones se dividieron en dos partes. La primera parte consistía en una explicación sobre los detalles de las aplicaciones, *tablets* y toma de notas. Por ejemplo, uno de los objetivos específicos de este estudio fue realizar una tabla comparativa con distintas aplicaciones para la toma de notas capaces de funcionar adecuadamente en un dispositivo electrónico como la *tablet*. Por lo que, el objetivo principal de la primera sesión era acercar a los estudiantes al tema que se dará a conocer para poder evaluar juntos las distintas aplicaciones que pueden utilizar para la actividad que realizaran, presentándoles la tabla comparativa realizada previamente para que de esta forma se pudiera elegir una aplicación adecuada para todos.

Por otra parte, también se preparó una presentación en *Power Point* la cual daba sugerencias según Goldsmith (2015), con respecto a cómo adaptar las aplicaciones que utilizaran para la toma de notas con los métodos creados por Rozan (1956) y Guilles (2005) y también se comenzaban las sesiones con retroalimentación de los estudiantes con respecto a las dificultades que presentaron en las actividades anteriores para poder presentar posibles soluciones.

3.1.2 Planes de clase

Los planes de clase o en inglés, *Lesson Plan*, son diseñados específicamente para grupos de estudiantes durante un periodo de clases. La duración varía dependiendo del tema a tratar y estos planes les brindan a los estudiantes instrucciones para poder mejorar sus habilidades y cumplir con objetivos establecidos. Es necesario tener por escrito el plan, ya que se requiere pensar previamente sobre la habilidad que el instructor desea enseñar, así como los objetivos de cada clase, el tiempo, los recursos, las actividades a realizar y los problemas que pudieran llegar a enfrentarse los alumnos para poder tener una solución previamente establecida.

Harmer (2007) indica que el formato del plan puede depender de las preferencias personales de los examinadores o maestros, sin embargo, los elementos que normalmente se incluyen según el autor, en los planes de clase son:

- Asignatura
- Fecha
- Alumnos en total
- Nivel
- Perfil de la clase
- Objetivos
- *Warm Up*
- Procedimiento
- Problemas anticipados
- Materiales y actividades adicionales
- Material que se utilizará en la clase (p. 368).

Para poder llevar un orden dentro del taller, fue necesario utilizar este método el cual permitió estructurar y diseñar el taller logrando facilitar la implementación del mismo teniendo en cuenta los objetivos de cada sesión y actividades a realizar.

The purpose of a plan is to be as useful as possible to the people who are going to use it (whether they are the teachers themselves, their observers or an examination board). This, in the end, is what should guide the form in which teachers put their thoughts down on paper. (Harmer, 2007, p. 364)

Los elementos que se consideraron para la elaboración de los planes de clase fueron adaptados a las sesiones con el fin de sobresaltar las prioridades del taller.

- Fecha
- Nivel
- Grupo
- Tiempo total
- Objetivo general
- Recursos
- *Warm up*
- Actividades
- Posibles problemas
- Solución

La siguiente tabla muestra detalladamente el plan de clase de las cuatro sesiones realizadas para el taller experimental.

Tabla 3

Plan de clase

	Sesión 1	Sesión 2	Sesión 3	Sesión 4
Fecha	Marzo 24, 2017	Marzo 31, 2017.	Abril 7, 2017.	Abril 21, 2017
Nivel	Licenciatura	Licenciatura	Licenciatura	Licenciatura
Grupo	8 estudiantes de 21 – 39 años			

Tiempo total	30 minutos	35 minutos	40 minutos	35 minutos
Objetivo general	Acercar a los estudiantes al tema que se dará a conocer para poder evaluar juntos las distintas aplicaciones que pueden utilizar para la actividad que realizarán.	Analizar las ventajas y desventajas que los estudiantes presentan en su primera actividad de toma de notas en sus <i>tablets</i> al interpretar audios y escenarios presentados en la sesión.	Evaluar las habilidades de toma de notas que desarrollaron los estudiantes con sus <i>tablets</i> al interpretar audios y escenarios en interpretaciones consecutivas y de enlace.	Evaluar las habilidades de toma de notas que desarrollaron los estudiantes con sus <i>tablets</i> al interpretar audios y escenarios en interpretaciones consecutivas y de enlace.
Recursos	Cañón, pantalla, laptop, computadora de escritorio con el programa <i>Audacity</i>	Cañón, pantalla, laptop, computadora de escritorio con el programa <i>Audacity</i> .	Cañón, pantalla, laptop, computadora de escritorio con el programa <i>Audacity</i>	Cañón, pantalla, laptop, computadora de escritorio con el programa <i>Audacity</i>
Warm up	Presentarse con los alumnos, explicar la tesis brevemente. (5 minutos)	Dar sugerencias de cómo adaptar las aplicaciones que se utilizarán para la toma de notas a métodos creados por Rozan (1956) y Guilles (2005). (5 minutos)	Retroalimentación de la sesión anterior. Discutir dificultades para poder responder dudas y continuar con la actividad. (5 minutos)	Mostrar a estudiantes otras aplicaciones que pueden ser instaladas en sus dispositivos electrónicos que pueden ser útiles en su trabajo como intérpretes. (5 minutos)
Actividades	<ul style="list-style-type: none"> -Presentar la tabla comparativa con las diferentes aplicaciones. (5 minutos) -Revisar <i>tablets</i> de estudiantes (2 minutos) -Pedir a alumnos que bajen la aplicación que más les convenza. (3 minutos) -Explorar las aplicaciones y sus características (5 minutos) -Ejercicio de toma de notas con el audio “<i>How to practice effectively</i>” (10 minutos) 	<ul style="list-style-type: none"> Realizar con los estudiantes escenarios simples de interpretación consecutiva para que se familiaricen con el método presentado previamente. (10 minutos) Presentar audio en la clase de Interpretación en donde los estudiantes utilizarán su <i>tablet</i> para hacer la toma de notas y al mismo tiempo se grabarán en el programa <i>Audacity</i>. (20 minutos) Exportar audios y subirlos a carpeta creada previamente en Drive. 	<ul style="list-style-type: none"> Continuar con audios en la clase de Interpretación en donde los estudiantes utilizarán su <i>tablet</i> para hacer la toma de notas y al mismo tiempo se grabarán en el programa <i>Audacity</i>. (25 minutos) Exportar audios y enviarlos a la carpeta en Drive. 	<ul style="list-style-type: none"> Continuar con audio en la clase de Interpretación en donde los estudiantes utilizarán su <i>tablet</i> para hacer la toma de notas y al mismo tiempo se grabarán en el programa <i>Audacity</i>. (15 minutos) Exportar audios y enviarlos a la carpeta en Drive (3 minutos) Aplicar cuestionario a estudiantes con respecto a las ventajas y desventajas del uso de esta herramienta para

				la toma de notas. (5 minutos) Retroalimentación grupal (5 minutos)
Posibles problemas	-Fallas técnicas -Dificultades con la conexión de Internet.	-Fallas técnicas en la <i>tablet</i> -Dificultades para escribir en la <i>tablet</i>	Dificultades para adaptarse a la forma en que se toma notas con la <i>tablet</i>	Fallas técnicas en la <i>tablet</i>
Solución	Se revisarán las <i>tablets</i> previamente y se optimizarán lo más que se pueda para evitar saturación de la memoria o velocidad. En caso de tener problemas con la conectividad, se contará con celular que tiene como opción compartir datos móviles a otros dispositivos.	Se revisará y optimizará previamente su dispositivo para evitar problemas técnicos. En caso de que la primera actividad no esté resultando favorable para ellos, se le brindará al estudiante audios más sencillos y ayuda para mejorar el manejo de su dispositivo en estas aplicaciones.	Tener disponibles audios con menor complejidad con más espacios en blanco para que puedan tener más tiempo para escribir sus notas.	Se revisará y optimizará previamente su dispositivo para evitar problemas técnicos.

3.1.3 Tabla comparativa

Para poder contar con los suficientes datos para el análisis de esta investigación, era necesario que los estudiantes contaran con una *tablet* y un *stylus* (pluma especializada para la escritura digital en pantallas táctiles). Una vez que se contaba con ambos elementos, se les mostró a los alumnos una tabla comparativa con descripción de cinco aplicaciones para tomar notas. La tabla presentada fue la siguiente:

Tabla 4

Aplicaciones y características

Nombre	Costo	Características	Complejidad	Requisitos de instalación
FiiWrite	Gratuita	<ul style="list-style-type: none"> -Añadir recordatorios -Cámara -Álbumes -Notas de voz -Cuenta con la opción de “Texto” en donde se puede hacer uso del teclado integrado Capacidad para sincronizarse con una pluma digital o <i>stylus</i> Capacidad para insertar imágenes, texto, pdf, entre otros formatos La aplicación habilita un calendario con las notas hechas cada día 	Media	<i>Tablet</i> con sistema Android
Handwriting	Gratuita	<ul style="list-style-type: none"> Cuenta con tres diseños de hojas: blanca, rayada o cuadriculada Pincel con diferentes colores y tamaños Borrador Capacidad para guardar notas en PDF 	Baja	<i>Tablet</i> con sistema Android
Bamboo Paper	Gratuita	<ul style="list-style-type: none"> Posibilidad para cambiar el diseño de hojas (Tipos de papel) Cambiar colores de portadas Importación de imágenes Exportar notas en distintas plataformas electrónicas Impresión de notas Botón de bloqueo de opciones Configuración de lápiz digital Distintos tipos y medidas de marcadores Diferentes colores de tinta 	Baja	<p>iPad/iPhone iOS 8.0 o posterior</p> <p><i>Tablet</i> con sistema Android</p> <p>Tener libre al menos 95.7 MB de memoria si cuenta con sistema iOS y 70.98 MB para Android</p>

		Borrador		
Penultimate	Gratuita	<p>Captura notas escritas a mano y con pluma digital</p> <p>Capacidad para escribir sobre imágenes importadas</p> <p>Sincronización directa con la aplicación Evernote</p> <p>Opción para compartir notas con otros dispositivos y plataformas</p> <p>La libreta digital cuenta con tres tipos de papel (blanco, alineado o cuadriculado)</p> <p>Cuenta con barra de herramientas de escritura (bolígrafo con diferentes tamaños, borrador, colores, bolígrafo digital, deshacer, rehacer, cortar y copiar y resaltador</p> <p>Cuadro de zoom</p> <p>Opción de posición de la muñeca y ajuste del bolígrafo digital</p> <p>Capacidad para reorganizar espacio, girar las páginas y tener vista previa</p>	Baja	<p>iPad / iPhone iOS 8.0 o posterior</p> <p>Tener libre al menos 39.1 MB de memoria</p>
Cuaderno	Gratuita	<p>La aplicación no tiene límite de agendas/cuadernos y páginas</p> <p>Capacidad para archivar, clasificar y almacenar las anotaciones</p> <p>Cuenta con una función de cancelación y recuperación</p> <p>Capacidad para enviar las notas en archivo de imagen por correo electrónico</p> <p>El borrador permite borrar toda la página con un solo clic</p> <p>Cuenta con una barra de herramientas la cual permite:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Agregar imágenes -Texto (escritura con teclado en la 	Baja	<p>iPad/iPhone iOS 5.0 o posterior</p> <p>Tener libre al menos 12.1 MB de memoria</p>

		misma hoja) -Hacer y deshacer -Enviar notas por correo electrónico o a Facebook -Botón de grabación de audio -Bolígrafo con diferentes tamaños de punta		
--	--	---	--	--

3.1.4 Aplicación para toma de notas: *Bamboo Paper*

Una vez analizada la tabla con la ayuda de los estudiantes y el maestro titular de interpretación, se decidió utilizar la aplicación llamada *Bamboo Paper*, debido a que puede ser instalada en dispositivos iOS, Android y Windows. Las *tablets* de los estudiantes contaban con diferentes sistemas operativos, por lo que, se optó por elegir la misma aplicación con el fin de que todos manejaran los mismos elementos y opciones a pesar de tener un dispositivo diferente.

La siguiente tabla muestra el tipo de *tablet* que cada estudiante usó, así como el sistema operativo con el que cuenta su dispositivo.

Tabla 5

Tablets utilizadas

	<i>Tablet</i>	Sistema operativo
Estudiante 1	Samsung Galaxy Tab E7	Android
Estudiante 2	iPad Air 2	iOS 9.2
Estudiante 3	HP Stream 8	Windows
Estudiante 4	LG Stylus 2	Android
Estudiante 5	Alcatel One Touch	Android
Estudiante 6	iPad 2	iOS 9.2
Estudiante 7	iPad Mini	iOS 9.2
Estudiante 8	Samsung Galaxy	Android

Bamboo Paper es una aplicación diseñada por la compañía Wacom Co. Ltd., la cual permite convertir una *tablet* o iPad en un bloc de notas utilizando seis lápices y pinceles con

diferentes colores y marcas. Las notas pueden ser sincronizadas automáticamente por medio de Wacom Cloud, por lo que permite que las notas pueden ser compartidas en redes sociales, *clouds* e incluso exportarlas directamente a tu dispositivo. También, la aplicación puede optimizarse al usar un *Stylus* compatible con su software.

3.1.5 Audacity

Por otro lado, una vez elegida la aplicación, los alumnos contaban con una computadora con el programa *Audacity* instalado para poder llevar a cabo la actividad principal, la cual era una grabación por sesión de una interpretación consecutiva con un audio previamente seleccionado de aproximadamente 4.50 minutos.

Audacity es una aplicación de edición y grabación de audio gratuita creada en 1999 por Dominic Mazzoni y Roger Dannenber en la Universidad de Carnegie Mellon. Este software, según su página oficial, está disponible para sistemas operativos como Windows, Mac, GNU/Linux, entre otros. Este software permite la grabación de audio en tiempo real y la exporta en archivos tipo MP3, WAV, WMP, entre otros. (Audacity Team, 2017, párr. 1).

3.1.6 Audios de TedEd

Los audios que se emplearon para la interpretación consecutiva que los alumnos utilizaron fueron extraídos de la página oficial de *Ted Ed Lessons Worth Sharing*, debido a que son una serie de videos de corta duración que hablan sobre tecnología, filosofía, traducción, entre otros. Estos videos fueron considerados ya que, según su página oficial, los temas son elegidos y elaborados por expertos en cada una de las materias, los cuales son expositores de su plataforma Ted Talks.

Los temas son creados por educadores, diseñadores, animadores, directores, guionistas, escritores, historiadores, periodistas, traductores, entre otros. Además, los videos están dirigidos principalmente a maestros y alumnos que deseen hacer ejercicios que hablen sobre ideas innovadoras, historia, investigaciones y tecnología. En la página oficial de *TedEd (2017)*, los asesores indican que:

TED-Ed has grown from an idea worth spreading into an award-winning education platform that serves millions of teachers and students around the world every week. This underlying philosophy is the driving force behind all of TED's endeavors, including the TED Conferences, TEDx, TED Books, the TED Fellows Program, and the TED Open Translation Project (párr. 1).

Por lo tanto, los audios fueron elegidos debido a su duración, temática y complejidad, los cuales fueron:

Tabla 6

Audios de TedEd

Sesión	Audio	Duración
1	How to practice effectively...for just about anything por <i>Annie Bosler y Don Greene</i>	4:50 minutos
2	How playing an instrument benefits your brain por <i>Anita Collins</i>	4:45 minutos
3	How computers translate human language por <i>Ioannis Papachimonas</i>	4:45 minutos
4	Transcendental Meditation por <i>David Lynch y Paul McCartney</i>	3:00 minutos

Los audios fueron editados previamente con el programa Audacity de manera que los estudiantes pudieran tener silencios para poder realizar sus notas e interpretar lo que escuchaban. Una vez terminado el audio, los estudiantes enviaban sus grabaciones a la plataforma Drive y de esa forma se evidenciaba su trabajo y este era guardado para su futuro análisis.

3.1.7 Bitácora

Sampieri (2014) explica en su libro Metodología de Investigación que el investigador debe escribir lo que observa, escucha y percibe a través de anotaciones y una bitácora ya que es necesario llevar registros durante los eventos o sucesos vinculados con el planteamiento.

La bitácora de análisis tiene la función de documentar el procedimiento de análisis y las reacciones del investigador al proceso y contiene anotaciones sobre el método utilizado, anotaciones sobre ideas, conceptos, significados, categorías anotaciones en relación con la credibilidad y verificación del estudio, para que cualquier otro investigador pueda evaluar el trabajo (Sampieri, 2014, p. 373).

Es por eso que, una vez que el taller comenzó, se llevó a cabo el desarrollo de una bitácora la cual estaba redactada con respecto a todo lo ocurrido en las sesiones, desde el inicio hasta el final. Esta era una especie de diario de campo la cual incluía notas, comentarios, retroalimentación y observaciones siendo esto algo conveniente para la documentación del proceso que se está llevando a cabo, y, por otro lado, su finalidad es ser un recurso útil para el análisis final.

3.2 Enfoque cuantitativo

3.2.1 Cuestionario

Una vez que el taller con el grupo experimental concluyó, se les indicó a los estudiantes que realizarían un cuestionario de preguntas cerradas en línea con el fin de que pudieran evaluar su experiencia al usar la aplicación *Bamboo Paper* en sus *tablets* para que, de esta forma, mencionaran las ventajas y desventajas que notaron al usar este dispositivo.

Según Sampieri (2014), los cuestionarios son tal vez el instrumento más utilizado dentro del enfoque cuantitativo y cualitativo para recolectar datos y los define como un conjunto de preguntas respecto de una o más variables a medir. Hay dos tipos de preguntas, las cerradas y las abiertas. Las preguntas cerradas, las cuales obtienen datos cuantitativos, contienen categorías u opciones de respuestas que han sido delimitadas previamente. Pueden ser dicotómicas (dos posibilidades de respuesta) o incluir varias opciones de respuesta (Sampieri, 2014, p. 217). Por otro lado, las preguntas abiertas no están delimitadas, por lo que son necesarias cuando no se

cuenta con información suficiente sobre las respuestas de las personas. Según Saris y Gallhofer (2007) (como se cita en Sampieri, 2014):

Una recomendación para construir un cuestionario es que se analice, variable por variable, qué tipo de pregunta o preguntas suelen ser más confiables y válidas para medir esa variable, de acuerdo con la situación del estudio, planteamiento del problema, características de la muestra, tipo de análisis a efectuar, etcétera (p. 221).

Por lo tanto, el cuestionario consistió en una serie de 8 preguntas realizadas en la plataforma *Survey Monkey*. Siete de las preguntas eran de opción múltiple y una era un espacio para que los alumnos escribieran comentarios sobre su experiencia.

Las preguntas pretendían ser claras, precisas y comprensibles para los sujetos encuestados, tal y como lo menciona Sampieri (2014). Por otro lado, se pretendía que las preguntas fuesen breves y con un vocabulario directo, simple y evitando ser tendenciosas. Para lograr esto, se utilizó la escala de valoración de Likert para las opciones de respuestas a los alumnos.

Las valoraciones utilizadas en el cuestionario fueron:

- (1) Totalmente en desacuerdo
- (2) En desacuerdo
- (3) Ni de acuerdo ni en desacuerdo
- (4) De acuerdo
- (5) Totalmente de acuerdo

La razón por la que se eligió estas valoraciones es debido a que el diseño del cuestionario era simple por lo tanto esta escala ofrece la facilidad de poder graduar una opinión ante afirmaciones complejas y también ya que, el cuestionario fue realizado en una plataforma en línea, la escala es muy visual y el usuario puede modificar la respuesta fácilmente (Llauradó, 2014, párr. 10).

3.2.2 *Survey Monkey*

Survey Monkey es una plataforma en línea que permite la creación de encuestas de forma gratuita (hasta 10 preguntas) y ayuda en analizar datos y ofrece herramienta de representación de datos. Además de la prueba gratuita, la página cuenta con planes para usuarios individuales que tienen un costo mensual y ofrece otro tipo de servicios útiles para el análisis de datos y manejo de marcas.

Una vez que los alumnos completaran el cuestionario, la plataforma de *Survey Monkey* recolectó los datos y arrojó gráficas y estadísticas de las respuestas de todo el grupo experimental. Las preguntas que fueron realizadas para los estudiantes fueron las siguientes:

1. En comparación con la toma de notas con papel y pluma, ¿crees que esta herramienta es más efectiva?
2. ¿Consideras que la toma de notas en *tablet* supera la experiencia de tomar notas con papel y pluma?
4. ¿Cuáles son las ventajas que experimentaste al usar la *tablet* para la toma de notas?
 - Peso
 - Tamaño
 - Facilidad para sostenerla
 - Adaptación al espacio
 - Otros: _____
5. ¿Cuáles son las desventajas que experimentaste al usar la *tablet* para la toma de notas?
 - Peso
 - Tamaño
 - Dificultad para sostenerla
 - Adaptación al espacio
 - Otros: _____
6. Selecciona las ventajas que encontraste al usar la aplicación:

- Velocidad al escribir
- Fluidez al escribir
- Más silencioso que el papel
- Cambio de página
- Otros:

7. Selecciona las desventajas que encuentras al usar la aplicación:

- Velocidad al escribir
- Fluidez al escribir
- Más silencioso que el papel
- Cambio de página
- Otros:

8. Comentarios

Por lo que, en base a esas preguntas, se analizaron las ventajas y desventajas que los estudiantes presentaron al utilizar este medio como una nueva forma para la toma de notas por medio de los datos recolectados en esa plataforma. Además de utilizar la escala de Likert, algunas preguntas cuentan con una serie de opciones para que el estudiante elija cuales fueron las ventajas y desventajas más notables (contando también con una opción de redactar otro tipo de respuesta). Esas valoraciones fueron establecidas en el cuestionario debido a que la mayoría son parte de testimonios y comentarios que mencionaban a lo largo de las sesiones y forman parte de la recolección de datos y anotaciones que se encontraban en la bitácora y a su vez, son valoraciones que Goldsmith y Holley (2015) consideraron relevantes en su investigación para poder analizar las ventajas y desventajas del uso de la *tablet* como instrumento para la toma de notas que intérpretes presentan actualmente.

3.3 Audios analizados

La última etapa de recolección de datos de este estudio fue la transcripción de los audios grabados por el grupo experimental. Cuatro alumnos fueron elegidos para la transcripción de sus grabaciones, las cuales fueron cuatro en total, es decir, una por semana. La razón por la que se eligieron solamente cuatro fue debido a que estos alumnos asistieron al taller de forma constante y contaban con todos los audios que se analizarían para evaluar su progreso.

Estos datos fueron utilizados para poder analizar el desempeño y avance que tuvieron estos alumnos durante las sesiones al usar la aplicación para la toma de notas con sus *tablets*. El análisis se fundamentó por medio de la teoría del sentido de Seleskovitch, enfocándonos en las fases de su modelo interpretativo y también con ayuda de los *Think-aloud Protocols* y posteriormente, se evaluó en base a los criterios de evaluación propuestos por Novo (2004).

3.3.1 Teoría del sentido

Durante las cuatro sesiones, se daba inicio al taller con una breve introducción, siendo esta la fase de preparación. En la primera sesión, se explicó el objetivo del estudio y posteriormente, las sesiones daban inicio con indicaciones para el uso de las aplicaciones de toma de notas basadas en sugerencias del *webinar “Tablet Interpreting Webinar”* presentado por Drechsel y Goldsmith (2016). Y posteriormente se les pedía a los estudiantes que expresaran las dificultades que experimentaron en sesiones pasadas para poder tener una retroalimentación antes de comenzar la sesión.

Basándonos en las tres fases centrales del modelo de Seleskovitch y Lederer (1978), las cuales son:

- La comprensión
- La desverbalización
- La reexpresión

Se analizó la forma en la que los estudiantes del grupo experimental trabajaban en conjunto con las aplicaciones de su *tablet*, en donde, en la fase de comprensión, los alumnos comenzaban a escuchar el audio seleccionado para la sesión y empezaban a interactuar con las cadenas sonoras que se les estaba presentando, para así poder adentrarse en la comprensión y captación del sentido del discurso expuesto, así como la asociación de sus saberes lingüísticos y extralingüísticos.

Los audios fueron editados previamente para que los estudiantes pudieran realizar la actividad por medio de una interpretación consecutiva, por lo que, el orador hablaba aproximadamente 40 segundos, en donde, una vez terminada la idea u oración, había un silencio cuya durabilidad dependía de la extensión de segundos del mensaje a interpretar.

Durante estos segundos de silencio, los estudiantes entraban en la etapa intermedia del modelo: la etapa de desverbalización, es decir, la etapa no verbal. Es aquí en donde los estudiantes realizaban múltiples operaciones cerebrales las cuales contraían un sentido, gracias a su memoria, comprensión y toma de notas desde sus *tablets*. Esto es a lo que Hurtado (2001) denomina operación de inteligencia.

Además del espacio en silencio que los estudiantes tenían para realizar dichas operaciones, también contaban con tiempo suficiente para poder interpretar el discurso, por lo que entraban a la última fase: la reexpresión, en donde, según Hurtado (2001, p. 320), se comienza la reexpresión del sentido por medio de cadenas sonoras y tomando en cuenta el contexto. Es aquí donde se hace una construcción del mismo sentido del discurso, pero con elementos diferentes de la lengua X pero conformes a la lengua Y, logrado así la equivalencia del sentido, es decir, la interpretación que se deseaba obtener.

Una vez que los estudiantes pasaron por dichas fases y se completó con la actividad, al final de la clase, se les pedía que enviaran los audios para poder ser analizados y se cerraba la sesión con comentarios sobre su experiencia y sobre las dificultades que presentaron.

3.3.2 *Think-Aloud Protocols*

Para poder recolectar este tipo de datos se eligió al azar a cuatro estudiantes del grupo experimental y se transcribieron los audios que grabaron en la actividad, dando un total de doce audios transcritos para el análisis por medio de los TAP, los cuales, en diferentes partes del audio, se encontraron comentarios que hacían referencia a las dificultades que presentaban el momento y mencionan directamente los problemas que causaron la omisión, falta de comprensión y descontrol en su memoria a corto plazo al momento de interpretar. Hurtado (2001), haciendo referencia a Jääskeläinen (1998) indica que la autora opina:

Los TAP pueden ayudar a conocer mejor la naturaleza del proceso traductor y que su combinación con datos procedentes de la observación directa (anotación, pausas, gestos, etc.), o incluso con la información adicional del resultado de la traducción, pueden proporcionar datos sobre procesos inconscientes (p. 185).

3.3.3 Criterios para la evaluación de la interpretación consecutiva

Para poder llevar a cabo una evaluación con respecto al desempeño de los estudiantes del grupo experimental, se utilizó los criterios de evaluación de las actividades de interpretación propuesta por Novo (2004). La cual fue considerada debido a que abarca aspectos generales que pueden aplicarse a cualquier modalidad de interpretación, en este caso, la consecutiva.

Por otra parte, Novo (2004, p.10) señala que “la modalidad consecutiva es el escenario más adecuado para concientizar al estudiante sobre la importancia tan particular que la memoria adopta en la interpretación”, y también, para permitirle realizar diferentes tipos de prácticas donde utilice diversas estrategias de retención de información.

Las estrategias que Novo (2004) menciona para la evaluación de intérprete son las siguientes:

- Estrategias de manejo de la voz
- Estrategias de preparación a la interpretación (investigación terminológica, estilística, temática, etc.)
- Omisiones/adaptaciones culturales
- Monitoreo del discurso emitido
- Trabajo en equipo
- Armonización de la presencia simultánea de los discursos en lenguas de salida y de llegada
- Inicio del discurso
- Comprensión de cifras
- Reconocimiento de relaciones entre ideas
- Finalización del discurso
- Uso del equipo de interpretación (p. 15)

A partir de dichas estrategias, y en base a que Novo (2004) indica que el docente puede adaptar dicha lista con respecto al desarrollo del curso, y, debido al tipo de investigación que se está realizando, se optó por evaluar a los estudiantes del grupo experimental con respecto a las 1)

omisiones, 2) adaptaciones culturales, 3) comprensión de cifras y 4) reconocimiento de relación entre ideas, lo cual fue sustentado por medio de la tabla realizada por Novo (2004) en su estudio y elegido de esta forma debido a que la información que se pretende analizar con estos datos, pretende evaluar si los alumnos pudieron o no interpretar el mensaje de forma adecuada. Por lo que, la puntuación dada a cada estudiante es en base a cuantas omisiones existan, por lo que, mientras más omisiones haya, menos puntuación tendrá el alumno, siempre y cuando sea evidente que la precisión o fidelidad del contenido no es la adecuada.

En base a esto, las omisiones, errores (coherencia), uso incorrecto del vocabulario (con respecto al contexto del audio) serán marcados como puntos en contra, los cuales serán restados del total de palabras que interpretaron para así lograr obtener una calificación. Por ejemplo:

Tabla 7

Ejemplo de evaluación

	Omisiones, errores, vocabulario	Palabras en total	Conversión	Calificación final
Estudiante 1	165	700	$700-165/700*100=$	76.42

IV Resultados del proyecto o producto.

Los siguientes resultados fueron obtenidos gracias a los diferentes métodos de investigación utilizados durante el desarrollo de este estudio. El objetivo general de este trabajo era evaluar las ventajas y desventajas del uso de aplicaciones en *tablets* durante la toma de notas que realizaban los estudiantes del grupo experimental. Para poder llegar a esos resultados, fue necesario seguir paso por paso los objetivos específicos para que, de esta manera, se pudiese contar información suficiente para el análisis.

Conforme al objetivo uno, se realizó una tabla comparativa con las características específicas de cinco aplicaciones las cuales fueron analizadas en el salón de clase con ayuda del maestro de la asignatura, y una vez concluido con la lectura de la tabla. Se consideró que la aplicación llamada *Bamboo Paper* era la indicada debido a que esta puede ser instalada en todos los sistemas operativos. Debido a que los estudiantes contaban con *tablets* de diferentes marcas, la selección de dicha aplicación fue lo más viable, para que, de esta manera, todos los estudiantes pudieran explorar el mismo tiempo las cualidades de la aplicación, y también poder adaptarse a todas sus características a lo largo de las cuatro sesiones.

Por otra parte, el taller fue diseñado en base al formato especializado para planes de clase de Harmer (2007). Los elementos que se utilizaron fueron los siguientes:

- Tiempo
- Objetivo general
- Recursos
- Actividades
- Posibles problemas
- Solución (p. 368)

Una vez que contamos con dichos elementos, se delimitaron las necesidades del taller. Se definió el tiempo o bien la duración de las sesiones, dando como resultado, un aproximado de 30 a 40 minutos por sesión, en donde se incluída la introducción de la sesión (comentarios,

preguntas, aclaraciones), el desarrollo (la actividad) y la conclusión (comentarios, retroalimentación).

Cada sesión contaba con un objetivo general los cuales fueron redactados previamente a la implementación del taller, con el fin de estructurar lo que se quería de las sesiones. Por lo que los objetivos indicaron que se quería evaluar las habilidades de toma de notas que desarrollaron los estudiantes con sus *tablets* al interpretar audios y escenarios en interpretaciones consecutivas para poder discutir los pros y contras de su uso.

Posteriormente se eligieron los recursos que serían necesarios para las sesiones, los cuales eran elementos simples, tales como: tablets, computadora de escritorio, programa Audacity, audífonos con micrófono integrado y acceso a Internet.

Y, por último, se eligieron tres audios de la plataforma educativa *TedEd* los cuales estaban destinados para que los estudiantes realizaran su interpretación consecutiva apoyándose con la aplicación de su *tablet* para tomar notas.

Una vez terminado el diseño y gracias a la estructura que se le dio previamente al plan de clase, estos elementos permitieron que se le diera pie a su implementación.

El resultado que se presentaron después de la implementación del taller fue principalmente que nos permitió obtener datos útiles para un análisis cuantitativo y cualitativo con respecto a las ventajas y desventajas que presentaron los estudiantes del grupo experimental conforme el uso de esta herramienta.

Los datos fueron obtenidos gracias a:

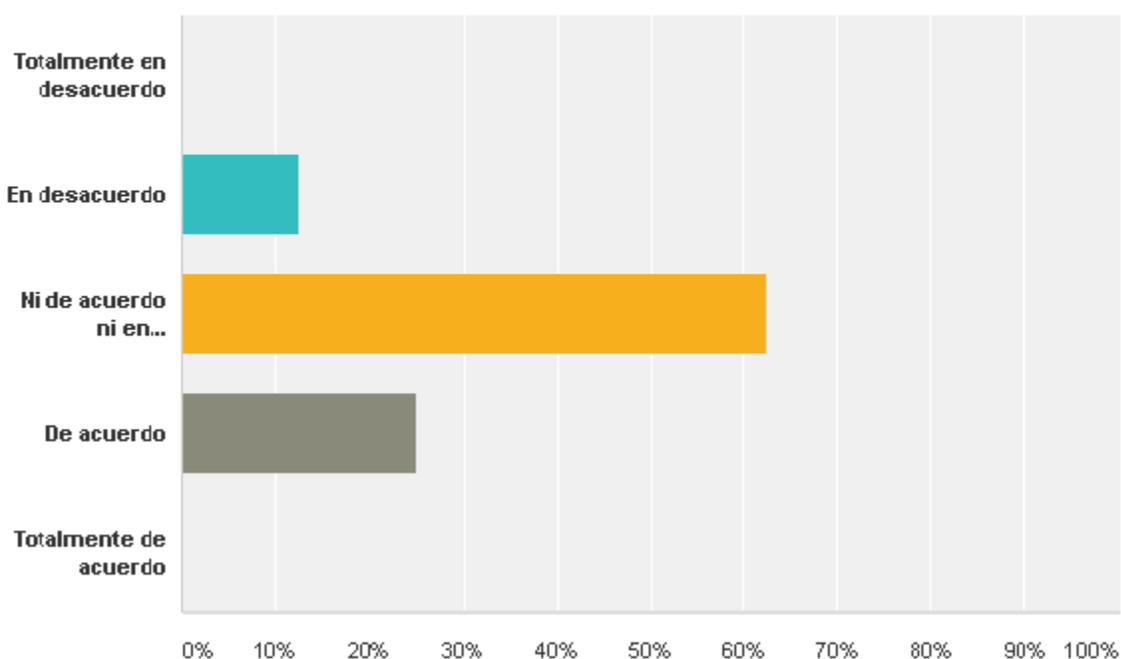
- Grabación de audios del grupo experimental
- Comentarios / Retroalimentación
- Bitácora
- Encuesta
- Transcripción de audios

Posterior a la recolección de datos tanto cuantitativos como cualitativos, se llevó a cabo el análisis de la encuesta realizada directamente a los estudiantes, en donde ellos evaluaban la efectividad tanto del dispositivo como de la aplicación que utilizaron. La encuesta, la cual fue realizada por medio de la plataforma *Survey Monkey*, constaba de siete preguntas cerradas y una octava opción para comentarios.

A continuación, se presentarán los resultados obtenidos por medio de la encuesta que se les aplicó a los estudiantes al final del taller:

En comparación con la toma de notas con papel y pluma, ¿crees que esta herramienta es más efectiva?

Respondido: 8 Omitido: 0



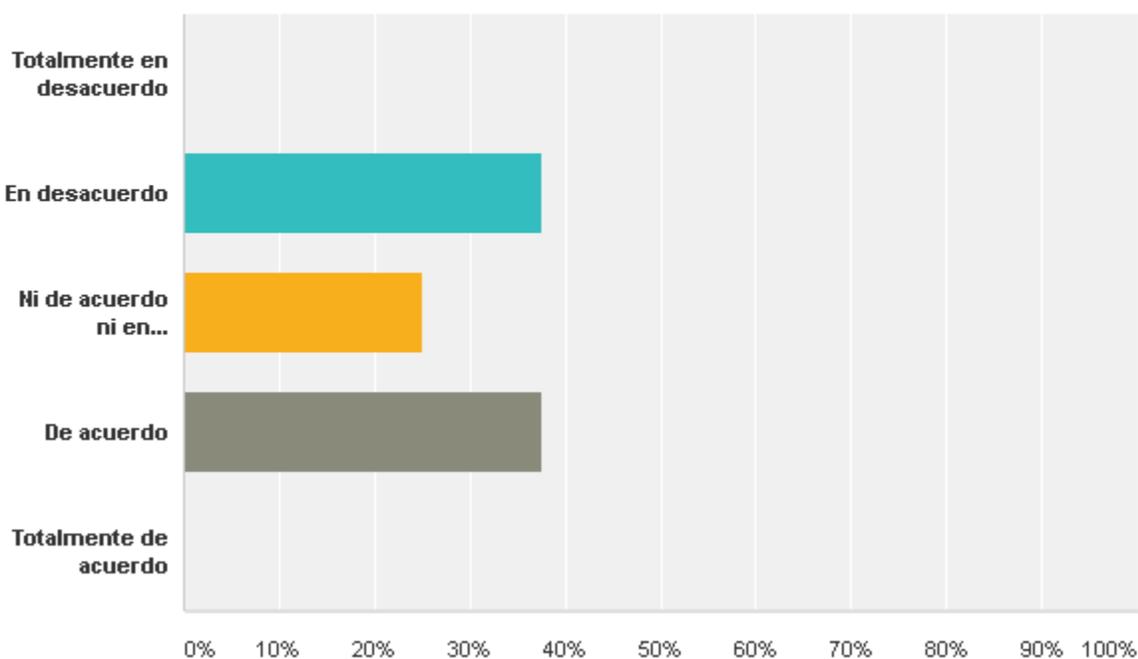
Como se puede observar, la gráfica indica que el 62.50% de los estudiantes consideró que el método que utilizaron para la toma de notas está en un punto intermedio con respecto a la efectividad en comparación con la toma de notas en papel. Más de la mitad no consideraron que esta herramienta sea más efectiva o incluso menos efectiva, sino que los datos arrojan que la

mayoría no están ni de acuerdo ni en desacuerdo con lo estipulado. Lo cual indica que a pesar de las complicaciones que tuvieron, hubo más resultados positivos que negativos.

De hecho, el 25% de ellos, es decir, dos estudiantes, indicó que, desde su punto de vista, la toma de notas con *tablets* si les resultó más efectiva en comparación con las notas tomadas con papel y pluma. Por otro lado, el 12.50% de la muestra indicó que definitivamente esta herramienta no es más efectiva.

¿Consideras que la toma de notas en tablet supera la experiencia de tomar notas con papel y pluma?

Respondido: 8 Omitido: 0



La siguiente pregunta estaba enfocada en la experiencia que el intérprete experimenta al tomar notas. Los datos arrojaron una dualidad en cuanto a las respuestas, indicando que el 37.50% de la muestra consideró que esta nueva herramienta no supera a la experiencia de tomar notas con papel y pluma, pero, por otro lado, el otro 37.50% indicó que, para ellos, sí la supera, mientras que el 25% de la muestra se mantiene en medio de ambas respuestas. Por lo tanto, esta

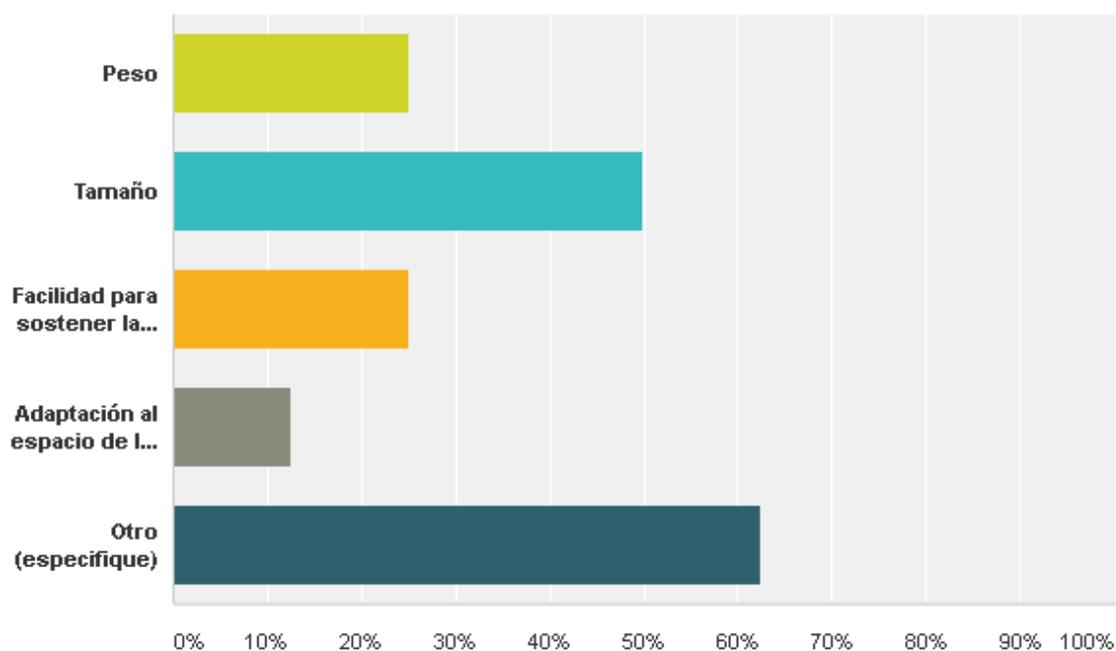
pregunta muestra claramente opiniones contrarias, convirtiendo esto tanto en una ventaja para unos como una desventaja para otros.

La siguiente sección de preguntas sigue la misma forma que las anteriores, a excepción que esta vez los estudiantes tuvieron una lista de opción múltiple para elegir la respuesta que más se asemejara a lo que opinaban y tenían la libertad de escribir en la sección de “otro”, respuestas que ellos mismos quisieran compartir.

Estas son las ventajas y desventajas que los alumnos del grupo experimental mencionaron

¿Cuáles son las ventajas que experimentaste al usar la tablet para la toma de notas?

Respondido: 8 Omitido: 0



El 50% de la muestra indicó que una de las ventajas más notables al usar la *tablet* para la toma de notas fue el tamaño de su dispositivo, cabe a mencionar que, los alumnos trabajaron con *tablets* cuyos tamaños variaban (7-9.5 pulgadas). Por otro lado, otra de las ventajas del dispositivo por sí solo que los estudiantes encontraron favorables, fue la facilidad para sostener

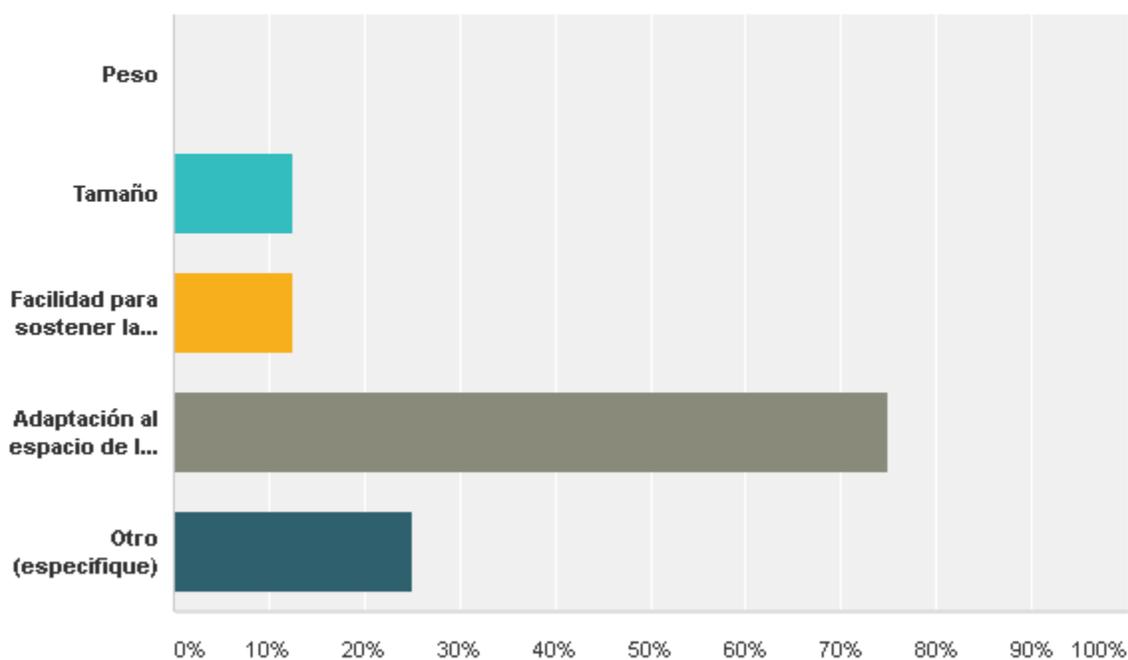
la *tablet* (siendo el 25% de la muestra) y el peso (siendo también el 25%). La adaptación del espacio solo fue una ventaja para el 12.50% de la muestra, por lo que esto pudiese llegar a ser un problema o desventaja para los intérpretes.

El 62.50% de la muestra escribió sus propias opiniones dentro de esta pregunta. Indicando que:

- Es compacta, flexible y diferente que un cuaderno.
- Permite el ahorro de hojas de papel y cuenta con una diversidad de aplicaciones.
- Es ecológico.
- Es únicamente una herramienta destinada para esa actividad indispensable para los intérpretes, por lo que no es necesario llevar grandes cantidades de papel o documentos.
- Una de las ventajas es que puedes cargar todo lo necesario para tu trabajo en un solo dispositivo. Por otro lado, es más ecológico.

¿Cuáles son las desventajas que experimentaste al usar la tablet para la toma de notas?

Respondido: 8 Omitido: 0



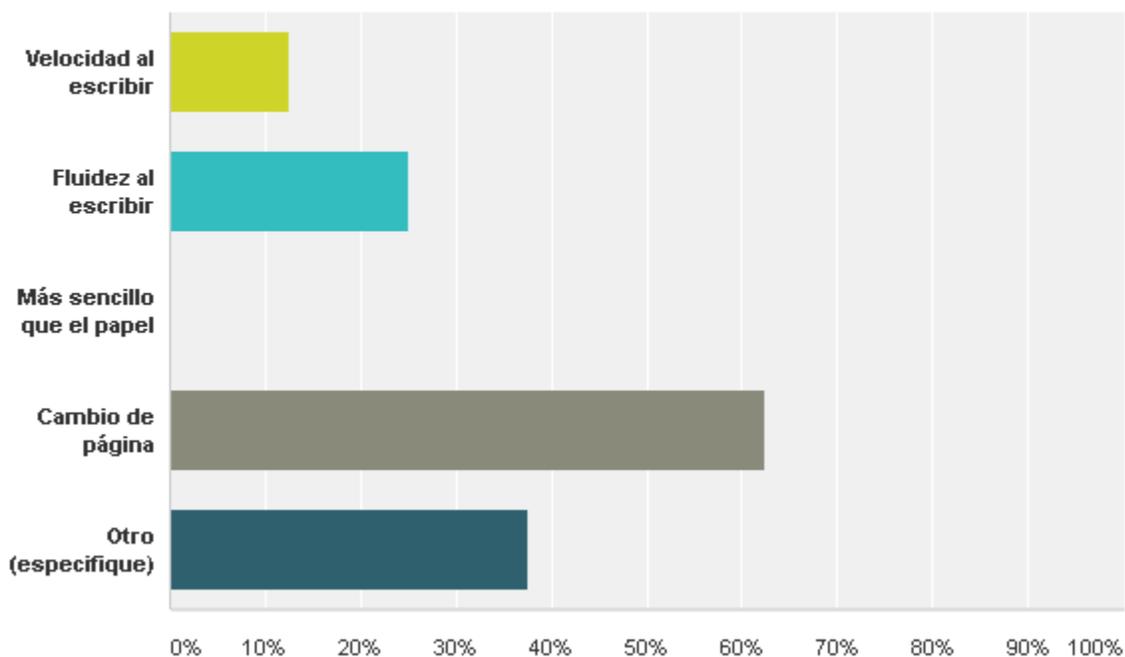
En las desventajas que los alumnos experimentaron la más predominante es la adaptación al espacio, siendo elegida por el 75% de la muestra. Mostrando claramente que esto fue uno de los obstáculos más importantes al tratar de usar esta herramienta. El 12.50% de la muestra indicó que otras desventajas fueron el tamaño y la facilidad para sostener el dispositivo.

Por otra parte, solamente el 25% de la muestra compartió las desventajas que notaron, entre ellas:

- El sistema es lento
- La *tablet* está saturada
- Las aplicaciones se cierran en ocasiones
- Se batalla para utilizar la pantalla táctil para la redacción

Selecciona las ventajas que encontraste al usar la aplicación

Respondido: 8 Omitido: 0



En la siguiente pregunta, los estudiantes se enfocaron en el uso de la aplicación *Bamboo Paper* como herramienta para la toma de notas. Aquí las respuestas tenían que ver tanto como la

forma de escribir, fluidez y cambios de página. Por lo que, los datos que arrojó la gráfica muestran que el 62.50% de la muestra, señala que una de las ventajas más notables fue la facilidad que tenían para el cambio de página, ya que esta modalidad requiere que los intérpretes se adapten a la aplicación para poder trabajar de forma fluida con ella. Este resultado es positivo para la investigación, ya que, la primera sesión, la mayoría de los estudiantes tenían dudas con respecto al cambio de página en la aplicación e incluso mostraban inseguridad a la hora de hacerlo, ya que esto es algo que les permitía acceder a sus notas y poder interpretar el mensaje. Por lo que, después de varias sesiones, esta problemática pudo convertirse en una ventaja al momento de usar una aplicación para la toma de notas.

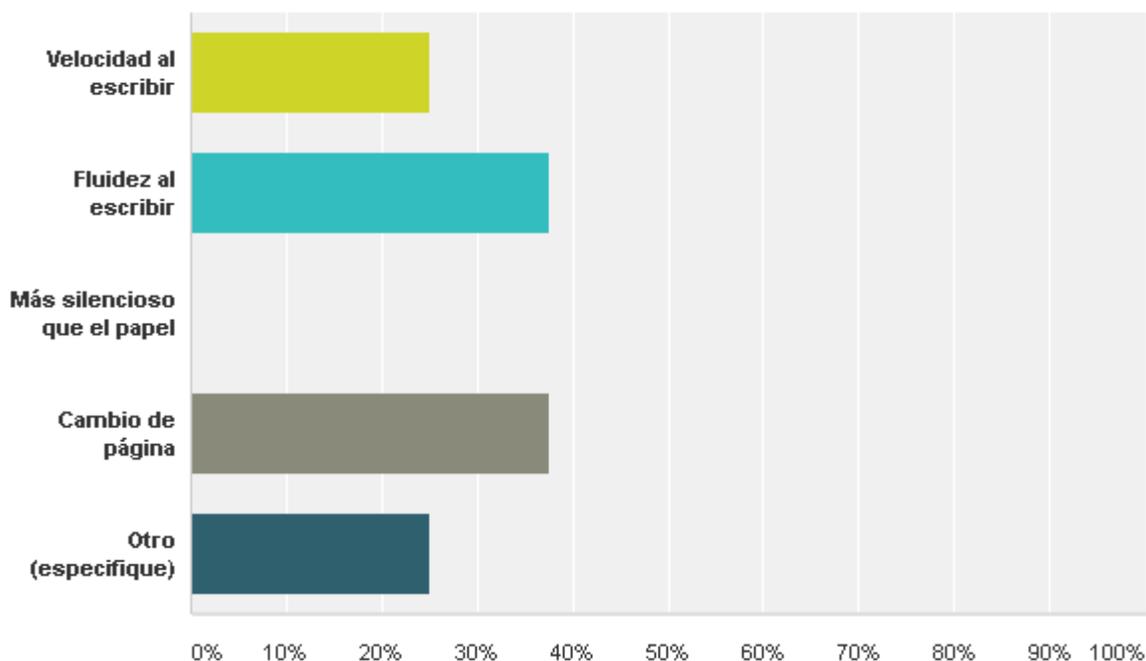
Por otro lado, el 25% indicó que otra ventaja es la fluidez al escribir en esta aplicación y el 12.50% experimentó velocidad al escribir con ayuda de *Bamboo Paper* y su respectivo *stylus*.

El 37.50% de la muestra mencionó otras ventajas encontradas al momento de escribir sus notas. Los estudiantes indican que:

- Tiene variedad de opciones
- Es *multitask*
- Puedes ordenar de mejor manera lo que escribes
- Puedes jugar con el espacio
- Tiene cantidad de hojas ilimitada
- Es más ecológico

Selecciona las desventajas que encuentras al usar la aplicación

Respondido: 8 Omitido: 0



Por último, podemos observar que las desventajas que los alumnos presentaron durante el uso de esta aplicación varían. El 37.50% de la muestra indicó que la fluidez al escribir era algo que se les dificultaba, así como el cambio de página. Mientras que el 25% consideró como desventaja la velocidad al escribir, esto gracias a como la aplicación funciona en los dispositivos. El 25% de la muestra especificó otro tipo de desventajas que fueron presentando durante sus actividades, las cuales son:

- La aplicación es lenta
- Se cierra ocasionalmente
- La letra se vuelve “garabato”
- El espacio para escribir es complicado

La última opción en la encuesta era solamente un recuadro libre en donde los estudiantes podían compartir sus opiniones con respecto a la actividad que desempeñaron por cuatro

sesiones. Como resumen, los estudiantes mencionan que fue una actividad interesante ya que nunca habían utilizado un método como ese para tomar notas, pero que sería mejor que existiera un aparato diseñado específicamente para esa actividad.

Por otro lado, un alumno indica que fue interesante haber trabajado con otra herramienta además de la que normalmente usan (papel y pluma), ya que le da paso a la diversidad de herramientas de trabajo que pueden ser utilizadas por los intérpretes.

Otro comentario expresa que fue una gran idea el utilizar nuevas tecnologías para este trabajo, pero que tal vez con más práctica puede ser una herramienta eficiente para un intérprete.

Otro estudiante de la muestra resalta que, a pesar de que fue una actividad interesante, se le dificultaría mucho incluirlo en sus actividades laborales.

El último comentario menciona que si su *tablet* hubiese sido más grande sus resultados hubiesen sido más óptimos y de esa forma, sí la utilizaría en su trabajo.

A pesar de las complicaciones que los estudiantes presentaron, una de las últimas preguntas indagaba en si ellos utilizarían esa herramienta en su labor como intérprete y los datos arrojaron que 62.50% de ellos sí utilizaría esta herramienta en su labor profesional. Solamente el 12.50% de la muestra estuvo en desacuerdo, y el resto (25%) contestó que no está ni de acuerdo ni en desacuerdo.

Una vez analizada la encuesta, y después de haber obtenido los resultados anteriores, se utilizó otro tipo de metodología para poder recoger más datos que detallaran la experiencia que el estudiante tuvo al momento de interpretar con esta herramienta. Al escuchar los primeros audios, notamos que los estudiantes, al interpretar, expresaban sus complicaciones al tomar notas con sus tablets, por lo que, se decidió utilizar esta información, ya que resultó ser una fuente de datos útil para poder conocer más a fondo las desventajas que presentaron los estudiantes al momento de utilizar la aplicación *Bamboo Paper* para la toma de notas. Por lo tanto, esto permitió que se pudieran analizar los datos por medio de otro método de investigación meramente cognitivo: *Think-Aloud Protocols*.

Este método recomienda que se transcriban los audios previamente grabados. Gracias a esto, se cuenta ahora con textos escritos de lo que algunos estudiantes interpretaron. Solamente se transcribieron cuatro audios por sesión, dando un total de doce transcripciones.

Los TAP de los estudiantes que se encontraron en las transcripciones se enfocaban únicamente en las dificultades o problemas que presentaban. No todos los audios contaban con una gran cantidad de comentarios, pero algunos que se pudieron observar a lo largo de las actividades grabadas indicaron que:

- Algunos estudiantes se detenían debido a que no entendían su letra por lo que no podían continuar interpretando el mensaje que estaban interpretando, esto los distraía y omitían oraciones completas.
- Mencionan también que se perdían en las notas, y esto hacía que no le encontraran una estructura a lo que habían escrito previamente, haciendo que no pudieran terminar de interpretar.
- La *tablet* se movía, por lo que no era complicado para el alumno tomar notas.
- Olvidaban la idea principal
- Tenían poco control en el manejo de cambio de página, por lo que la hoja digital se barría y tenían dificultades para regresar a lo que se había escrito para poder seguir interpretando, haciendo que el estudiante se confundiera y resumiera lo que recordaba.

Por último, a partir de los criterios para la evaluación de la interpretación consecutiva de Novo (2004) se evaluó el trabajo que realizaron cuatro de los estudiantes en las tres sesiones que fueron destinadas a la grabación de la actividad. Como se mencionó anteriormente, la calificación es en base a las omisiones, errores y uso incorrecto del vocabulario y los resultados obtenidos se presentan en las siguientes tablas:

Tabla 8

Evaluación de la primera sesión

How playing an instrument benefits your brain		
	Omisiones/Errores/Vocabulario	Calificación
Estudiante 1	200	71.42
Estudiante 2	107	84.71
Estudiante 3	240	65.14

Estudiante 4	120	82.85
---------------------	-----	-------

Tabla 9

Evaluación de la segunda sesión

How playing an instrument benefits your brain		
	Omisiones/Errores/Vocabulario	Calificación
Estudiante 1	165	73.17
Estudiante 2	72	88.29
Estudiante 3	176	71.38
Estudiante 4	173	71.86

Tabla 10

Evaluación de la tercera sesión

Meditation and Maharishi		
	Omisiones/Errores/Vocabulario	Calificación
Estudiante 1	65	85.36
Estudiante 2	41	90.76
Estudiante 3	124	72.07
Estudiante 4	23	94.81

La tabla anterior muestra el desempeño de cuatro estudiantes al momento de interpretar los tres audios presentados en cada sesión. En el primer audio titulado “*How playing an instrument benefits your brain*”, los estudiantes obtuvieron calificaciones de rango medio y bajo. Los estudiantes 2 y 4 fueron los que obtuvieron una calificación más alta, la cual fue mayor de 80. Por otro lado, los estudiantes 1 y 3 obtuvieron calificaciones un poco bajas. Esta fue la primera vez que los alumnos se grabaron mientras escribían sus notas por medio de la aplicación en su *tablet*, por lo tanto, no estaban adaptados a la herramienta aún y desconocían la mayoría de sus funciones y no estaban aún desarrollando esa habilidad.

En la segunda sesión, después de haber comenzado las sesiones con opiniones y preguntas sobre el uso de la *tablet*, y comentarios con respecto a cómo se habían sentido, se realizó el segundo ejercicio. Como podemos observar, las calificaciones incrementaron en la mayoría de los estudiantes, reduciendo también el total de omisiones y errores. Al final de la

sesión, se realizó un proceso de retroalimentación con los estudiantes. Algunos indicaron que se sintieron más cómodos ya que poco a poco estaban agilizándose con sus dispositivos. Otros seguían mostrando dificultades, pero lograban seguir con la interpretación.

En la última sesión, los alumnos ya contaban con un poco más de práctica ante el uso de la *tablet*. Las preguntas eran menos, las dificultades también y se estaban adaptando más a la nueva forma para tomar notas. Por lo que, como podemos observar en la última tabla, los cuatro estudiantes mantuvieron una calificación alta, superando las de las sesiones anteriores y disminuyendo significativamente las omisiones, errores y uso incorrecto del vocabulario.

V Conclusiones

El objetivo principal de este estudio era evaluar las ventajas y desventajas del uso de aplicaciones en *tablets* para la toma de notas del intérprete a través de la implementación de una serie de prácticas con un grupo experimental de estudiantes de traducción con el fin de sugerir una serie de recomendaciones.

Los resultados obtenidos fueron basados en la combinación de técnicas, métodos y estrategias de investigación de carácter cualitativo y cuantitativo, con ayuda de encuestas, observaciones, la técnica de *Think-Aloud Protocols* y criterios de evaluación para la interpretación consecutiva. Asimismo, los resultados fueron basados en la experiencia que tuvieron ocho estudiantes de la carrera de traducción, los cuales fueron parte del grupo experimental con el que se trabajó.

Este taller no se había implementado previamente dentro de las asignaturas de interpretación en la universidad como una práctica habitual, por lo que, esto permitió que hubiese una aproximación para los estudiantes al uso de nuevas tecnologías en el campo de la interpretación, enfocándose en las herramientas de trabajo del intérprete.

Asimismo, las ventajas que resaltaron en los resultados del cuestionario realizado a los alumnos indican que el tamaño y peso de la *tablet* es favorable y facilita la portabilidad del aparato, así como el manejo para sostenerlo y escribir notas. Con respecto a la aplicación que se utilizó, la mayoría de los alumnos mostró interés en la facilidad para deslizar la página y la fluidez para escribir.

Los estudiantes mostraron gran interés en el hecho de que la aplicación cuenta con variedad de estilos de marcadores y lápices, con el fin de optimizar la manera en que se verán sus notas. La mayoría indicó que les agradó el hecho de que la aplicación contara con hojas ilimitadas, y por el hecho de ser un aparato digital *multitask*. Otros mencionaron que les interesó trabajar con esta herramienta, ya que es novedosa y ecológica.

Por otro lado, las desventajas que los alumnos resaltaron en el cuestionario indican que tuvieron complicaciones para adaptarse al espacio del dispositivo, ya que no están acostumbrados a trabajar con ese tipo de aparatos normalmente. Otros mencionan que la aplicación se cerraba repentinamente y perdían sus notas en ese momento. Otra desventaja para

ellos fue el uso de la pluma para pantalla táctil (*stylus*) que cada uno tenía para la toma de notas. Según comentarios al final de cada actividad, algunos indicaron que era debido al tamaño (pequeño) de la pluma y principalmente, a la calidad. Algunos indicaron que tuvieron complicaciones al escribir, ya que no era de forma fluida y en ocasiones el trazo se detenía o hacia "garabatos", impidiendo una lectura apropiada de sus notas.

Por lo tanto, los resultados obtenidos con el grupo experimentan indican que los estudiantes tuvieron dificultades en todas las sesiones al hacer uso de esta herramienta, resaltando problemas para adaptarse al espacio, a la fluidez y velocidad para escribir sus notas en la pantalla táctil, a los errores que ciertas veces marcaba la aplicación y al poco control que tenían sobre la aplicación en algunas ocasiones. Es fundamental conocer estas desventajas desde la perspectiva del estudiante ya que es necesario tener en cuenta que, para poder tener una experiencia positiva al usar estos dispositivos es necesario tener un equipo en óptimas condiciones y cuyas medidas sean lo suficientemente amplias para poder escribir todo tipo de notas.

Muy pocos estudiantes contaban con *tablets* que pudieran ser consideradas como dispositivos funcionales para fungir como una herramienta de trabajo. Por lo tanto, los alumnos encontraron una serie de limitantes que no les permitieron realizar su interpretación como ellos hubiesen querido.

Sin embargo, se llegó a la conclusión de que los estudiantes están al tanto de dichas limitantes y la mayoría considera que esta herramienta puede que llegue a ser igual de efectiva que la toma de notas convencional.

Otro aspecto que es importante mencionar, es que la mayoría indicó que para poder mejorar en el uso de este dispositivo o bien, en el desarrollo de esta habilidad, es necesario contar con más capacitación sobre ese tema.

Una vez que los alumnos mostraron un incremento en la calificación que obtuvieron por su interpretación a lo largo de las tres sesiones, se demostró que, si se llegase a contar con una capacitación regular ante estas nuevas tecnologías, el alumno de interpretación podría ampliar sus opciones con respecto a sus herramientas de trabajo. Por último, este trabajo aspira a motivar

tanto a maestros como alumnos a involucrarse con tecnologías que pueden trabajar en conjunto con intérpretes de cualquier modalidad.

En conclusión, como se puede observar, la muestra con la que se trabajó en el transcurso de este estudio es muy pequeña debido a que no todos los estudiantes de la materia de interpretación contaban con una *tablet* para poder realizar las actividades cada clase. Por otro lado, algunos alumnos faltaban sesiones y otros se incorporaban, haciendo que se rompiera la estructura del análisis de su progreso, por lo que la muestra que se utilizaría para dicho análisis iba disminuyendo, y no fue posible llevar a cabo la evaluación de los 8 estudiantes en total. Por esa razón, este estudio no pretende generalizar ningún resultado.

Aún se necesita más investigaciones y prácticas que indiquen si esta es una herramienta útil y eficaz para los estudiantes y también si es conveniente incluirla como opción para su uso dentro del salón de clases. Por otra parte, esta investigación deja un precedente para todos aquellos que deseen realizar un estudio similar en un futuro ya que su mayor aporte ha sido el acercamiento del tema en relación a las herramientas digitales en la interpretación de manera empírica experimental.

VI Referencias

- AIIC (2013). El código deontológico de AIIC. Recuperado de:
http://espaic.es/textos/8c_codigo_deon_tb.html
- AIIC (2013). Orígenes e historia de la interpretación de conferencias. Recuperado de:
http://espaic.es/prof/2d_origen.html
- Atkinson, P. (2008). A bitter pill to swallow: the rise and fall of the tablet computer. *Design issues*, 24 (4), 3-25.
- Audacity (2017). About Audacity. Recuperado de: <http://www.audacityteam.org/about/>
- Bernardini, S. (2002). *Think-aloud protocols in translation research*. Recuperado de:
<http://www3.uji.es/~aferna/EA0921/3c-TAPs.pdf>
- Camayd, E. (2005). A revolution in consecutive interpreting: Digital voice-recorder-assisted
- Campos, C. (1995). La interpretación. *Anales de filología francesa*, 7, 175-181. Recuperado de:
<http://revistas.um.es/analesff/article/viewFile/17761/17131>
- CI. *The ATA Chronicle* (34),40-46.
- Costa, H. Corpas & G. Duran, I. (2014). Technology-assisted Interpreting. *MultiLingual* 143, 25(3), 27-32. Recuperado de:
https://www.researchgate.net/publication/261991890_Technology-assisted_Interpreting
- Drechsel, A. (20 de octubre de 2014.) The Tablet Interpreter's app charts. (A word in your ears). Recuperado de <https://lourdesderioja.com/2014/10/20/the-tablet-interpreters-app-charts/>
- Drechsel, A. (7 de diciembre, 2013.) Interpreters versus technology - Reflections on a difficult relationship: Part 2. International Association of Conference Interpreters. Recuperado de <http://aiic.net/page/6640/intérpreters-versus-technology-reflections-on-a-difficultrelationship-part-2/lang/1>
- Fierro, I & Hinojosa, M. (2014). *La importancia de las técnicas de toma de notas para los estudiantes de interpretación*. Tesis de Licenciatura. Universidad Espíritu Santo UEES, Ecuador.

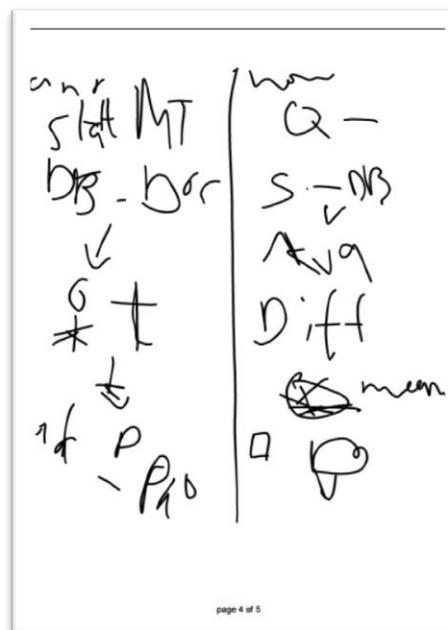
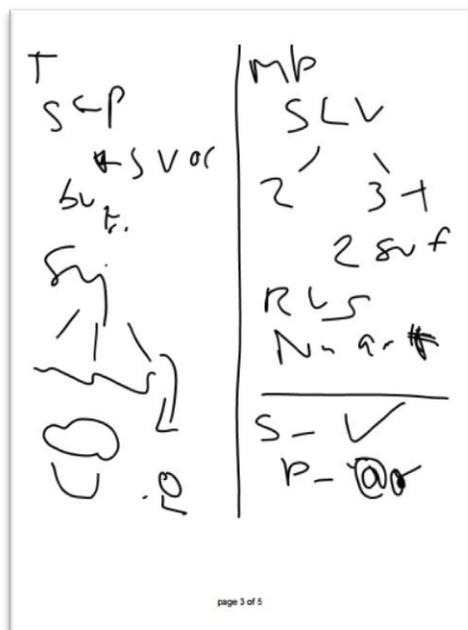
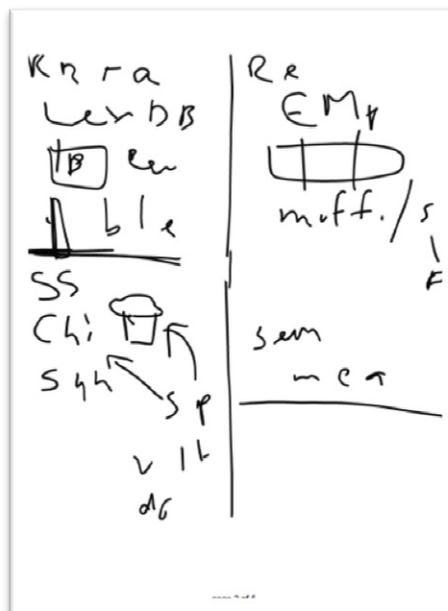
- García, I. (2014). Historia de las tecnologías de la interpretación. (Tesis de Grado). Universitat Jaume. España.
- Goldsmith, J. & Holley, J. (2015). Consecutive Interpreting 2.0: The Tablet Interpreting Experience. (Tesis de Maestría). Université de Genève. Suiza.
- Hamidi, M. & Pöchhacker, F. (2007). Simultaneous Consecutive Interpreting: A New Technique Put to the Test. *Translators' Journal*, 52 (2), 276-289. Recuperado de <http://www.erudit.org/revue/meta/2007/v/n2/016070ar.html>
- Harmer, G. (2007). *The Practice of English Language Teaching*. Essex, Inglaterra: Edición Longman.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.
- Medina, V. (2014). Análisis del proceso de toma de notas en interpretación consecutiva. (Tesis de Grado) Universidad de Valladolid. México
- Novo, M. (2004). La evaluación de las actividades de interpretación. *Letras*, Universidad de Costa Rica, 1 (36), 9-25. Recuperado de: <http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/viewFile/3615/3472>
- Opddenhoff, J. H (2004). Alfa, épsilon, pi- Algunas reflexiones sobre la toma de notas en la enseñanza de la interpretación consecutiva. *TRANS: revista de traductología*, (8), 161-168. Recuperado de: http://www.trans.uma.es/Trans_8/t8_161-168_JHOpendhof.pdf
- Orlando, M. (2014). A study on the amenability of digital pen technology in a hybrid mode of interpreting: Consec-simul with notes. *Translation & Interpreting*, 6 (2), 39-54. doi: 10.12807/ti.106202.2014.a03
- Phelan, M. The interpreter's Resource (2001). Recuperado de: <http://www.jasabiza.ir/file/file-13822819272.pdf>
- Pym, A. (2011). What technology does to translating. *The International Journal for Translation & Interpreting Research*, 3(1), 1-9.

- Remesh, A. (2013). Microteaching, an efficient technique for learning effective teaching.
Recuperado de: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3724377/>
- Rioja, L. [lourdesderioja]. (20 de noviembre del 2013). iPad Interpreter [Archivo de video].
Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=qk3RNDGpe0Y&t=679s>
- Rozan, J. (1954). La toma de notas en interpretación consecutiva. Ginebra, Suiza: Editorial de la Universidad del País Vasco
- Sampieri, R. (2014). Metodología de la Investigación. Ciudad de México, México: Edición por MCGRAW-HILL
- Slaughter, B. [UkrainianTranslationIndustryConference]. (Noviembre 26 de 2013). UTIC-2013. Interpreting in the digital era: How to prosper rather than survive in the new reality. [Archivo de video]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=gdJtEkD4PWk>
- Survey Monkey (2017). Todo lo que quería saber, pero no se animaba a preguntar. Recuperado de: <https://es.surveymonkey.com/mp/aboutus/>
- TedEd Lessons Worth Sharing (2017). About TED-Ed. Recuperado de: <http://ed.ted.com/about>
- Torres, J. (2015). Desarrollo de la Sub-competencia Instrumental en Estudiantes de Traducción, a Partir de la Enseñanza de Recursos Terminográficos Online. (Tesis de Maestría) Universidad Autónoma de Manizales. Colombia
- Vidal, C. (2003). Información sobre códigos deontológicos y directrices sobre ética en internet. *Revista Bioética y Ciencias de la Salud*. 5 (4) 1-21.
- Wacom (2017) Bamboo Paper. Recuperado de: <https://www.wacom.com/en/products/apps-services/bamboo-paper>
- Winteringham, S. (2010). The usefulness of ICTs in interpreting practice. The Interpreter's Newsletter, (15), 87-99. Recuperado de: <https://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/4751/1/TripepiWinteringhamIN15.pdf>

VII Anexos

Anexo A. Ejemplos de notas realizadas por estudiantes en *Bamboo Paper*

Segunda sesión, estudiante 1



Segunda sesión, estudiante 2

Co?
intg
mo v
TV

Key
st
SC
int
UN
ap

Sho
an
Co
Com

len
un

Segunda sesión, estudiante 3

Physical skill
 instr. // pract note:
 impr. eye conf.
 brain? / tissue
 gray m. sensory
 nerve ~~task~~
 move travel g → p
 assures /

repeat? axes w/m
 timeline shift →
 Michin effectively
 mice phys. mat
 to know to M mmm
 X midline path edge

theory du/hr motor
 way # motor hax
 finali + / effect target
 next edge eff. key
 most / task hand
 dis ~~cell~~ 260 st
 task 6 min 6pt
 Feedback study coordin

Speed TV frequent
 edge as pass @ hr/
 time. ds brain used
 // imagined / 144 bot
 A plus Banton 2w
 = // scientist eff 9
 ... limits heights
 potential

~~Dead~~
 DEAD

Segunda sesión, estudiante 4

abi	how?
memory	⊕
mus	sprio pai
en	smator
creat	new
STW	at gash
mult	any diff
concep	
emo	

reasons	plan
⊕	strat
corpus callosum	at
factor	
V/I rates	
ac	
because	excep
emot mess	tu

reasons	plan
⊕	strat
corpus callosum	at
factor	
V/I rates	
ac	
because	excep
emot mess	tu

but	tomografia
make ⊕	resonancia
new	allowing
new	act:
EVERY	obs diff
motor	both
lingu	
mathe	

Anexo B. Audios transcritos

Segunda sesión, estudiante 1

¿Sabías que cada vez que un (pausa), alguien agarra su instrumento hay fuegos artificiales en su cerebro?

Por fuera pueden parecer todos calmados y enfocados, para tocar la pieza musical requerida, pero por dentro hay una fiesta en su cerebro.

¿Cómo sabemos esto? Bueno durante las últimas décadas los neurocientíficos han hechos grandes avances moderando el cerebro en tiempo real con instrumentos tales como MFRI o PTE donde cuando se está resolviendo un problema de temática el cerebro tiene diferentes reacciones.

Pero cuando los investigadores les pidieron a las personas escuchar música había fuegos artificiales en su cerebro. En muchas partes de su cerebro hubo una reacción donde tienen que (sic.), tienen (sic.) que intentar entender la música tanto como la melodía y el ritmo, y todo esto pasaba en una centésima de segundo que es cuando escuchas la canción y luego empiezas a mover tu pie al ritmo de ella.

Pero cuando los observadores cambiaron de personas escuchando música, a músicos, los fuegos artificiales se convirtieron en toda una celebración. Resulta que, cuando se toca un instrumento musical, eso equivale en el cerebro a un set de ejercicios completo, múltiples áreas del cerebro de músicos se iluminaron y todo era intrínseco, interconectado.

Pero, de hecho, el hacer música tiene una gran base en el cerebro, los neurocientíficos han hecho un gran avance al momento de estudiar a estas personas y esta es una de las pocas actividades que se lleva a cabo en todas las partes del cerebro especialmente la corteza motriz visual y auditiva.

Permitiéndonos llevar a cabo esas actividades, tanto escuchar música como tocar un instrumento. La obvia diferencia entre ellas es que la segunda requiere de habilidades motrices, pero en ambas, ambos hemisferios del cerebro son utilizados, ya que combinan al aspecto lingüístico y matemático de una pieza musical.

Por esto y otras razones que el tocar música crea un nexo en el *corpus collusum* el cual es un puente entre ambos hemisferios en el cerebro lo cual permite que la información baje más rápido y por rutas diversas, lo cual permite al músico tener mejores habilidades para lidiar con situaciones académicas o sociales.

Debido a que el hacer música tiene que entender el contenido emocional, es conocido que los músicos tienen (sic.) un grado más alto de función ejecutiva, lo cual tiene que ver con planeación, estrategia, atención a detalles y.

Esta habilidad también afecta como trabaja nuestra memoria, los músicos han exhibido un nivel más alto en cuanto a la creación, *storage* y algo más de recuerdos, al mismo tiempo que les

asignan múltiples etiquetas como la etiqueta conceptual, emocional, auditiva, y algo más, tal como un buen sitio de búsqueda en internet.

¿Cómo es que sabemos que la música lleva a estos resultados a comparación de algún deporte o pintar? O será que las personas que tienden ese campo eran personas más inteligentes desde antes. Los científicos han hecho un gran avance, pero el aspecto artístico y estético de tocar un instrumento es diferente a otras actividades.

Varios estudios aleatorios demostraron que personas las cuales contaban con un antecedente en la música, contaba con un mismo nivel de actividad cerebral, donde múltiples áreas del cerebro se activaban a comparación de otras personas. Esta es la razón por la cual la música tienen (sic.) que ver con nuestra función mental y como esto compone la orquesta que es nuestro cerebro.

Segunda sesión, estudiante 2

¿Sabías que cada vez que un músico toca su instrumento hay fuegos artificiales en su cerebro? Por afuera parecen unos músicos en paz tocando solamente lo que están leyendo, pero por adentro hay una fiesta.

¿Qué cómo lo sabemos? Por años los neurocientíficos han estado haciendo examen como el FMI y el PET Scanner de cómo funciona el cerebro cuando hacen matemáticas u otras funciones.

Los investigadores han estado viendo, cuando invitaron a escuchar varios, la música, como fuegos artificiales pasaban en su cerebro y como lograron una unidad en mínimos de segundo.

Los científicos encontraron que en la parte trasera del cerebro de los músicos había todo un jubilo (sic.) y que era equivalente de hacer un trabajo de entrenamiento.

Pero al hacer el estudio del ordenamiento de musical del cerebro los investigadores encontraron algo nuevo, que era una buena idea. Tocar un instrumento musical involucra prácticamente cada área del cerebro, especialmente las cortezas, visual, auditiva y motora.

De hecho, encontraron funciones diferentes entre los que tocan los instrumentos musicales y entre quien lo escucha en funciones matemáticas ya que la parte izquierda del cerebro trabaja más que la derecha.

Este tipo de actividad incrementa el volumen cerebral haciendo que el cerebro que sirve el puente para unir el hemisferio derecho e izquierdo haga más fáciles las rutas de resolver de manera creativa los problemas sociales y académicos.

Debido a que también incluyen las habilidades de funciones ejecutivas que también realizan gracias a (Se le barrió la nota)

Estas habilidades tienen un impacto en la forma de manejar el sistema de memoria, de hecho, los músicos pueden poner más fácilmente etiquetas sobre la manera de hacer varias cosas como las etiquetas emocionales, auditivas y para tener una... (No entiendo la letra)

Como es que estos músicos son mejores en esos aspectos. Los estudiosos encontraron que los músicos ya lo traen consigo son más inteligentes. Los neurocientíficos encontraron que es más posible dentro de la música que en otro tipo de artes.

Los recientes estudios descubrieron un avance en este tipo de estudios en la función mental de entendimiento para entender ritmos internos y complejos que componen la orquesta de nuestro cerebro.

Segunda sesión, estudiante 3

¿Sabías que cuando un músico toma su instrumento ocurren fuegos artificiales en sus cerebros?

Puede que por fuera se vean tranquilos y enfocados, pero en realidad están pensando en el movimiento exacto que deben realizar.

Durante la última década, muchos neurólogos se han encargado de realizar nuevos estudios para monitorear los cerebros en tiempo real, tales como nuevos escaneos, radiografías y escáneres tipo PET de gente que realiza problemas matemáticos y otras actividades y pueden ver que partes de sus cerebros son los que se activan.

Pero cuando trabajaron con músicos vieron que en su cerebro ocurrían fuegos artificiales que hacer actividades como seguir el ritmo o la melodía activaban partes del cerebro, otras partes del cerebro y se juntaban para hacer esta actividad, esto pasa en un momento muy rápido en menos de un segundo, eso es lo que trata de reconocer el cerebro la música, cuando empezamos a mover el pie al ritmo de la música.

Pero, es muy diferente escuchar música a hacer música, cuando vieron que, cuando monitorearon a gente escuchando música, vieron fuegos artificiales, pero cuando vieron a gente ejecutando pizas musicales vieron que había muchísimos, vieron que era casi como una fiesta con júbilo. (I do not know, I forgot)

Pero todavía no sabemos que es lo que hace que ocurra eso específicamente con el cerebro, pero los científicos tienen una idea más acertada, ellos han descubierto que ejecutar música activa todas las partes del cerebro al mismo tiempo, que es como si hiciéramos una rutina de ejercicio para todo el cuerpo, activa las áreas visuales específicamente y el área de la memoria.

Esto nos permite realizar mejor otras actividades porque durante esta actividad utilizamos ambos hemisferios, la diferencia entre escuchar música y ejecutar música es que manejamos más el hemisferio izquierdo, que es el que maneja las actividades más creativas y utilizamos las funciones lingüísticas y matemáticas.

El tocar un instrumento aumenta el cuerpo calloso que existe entre ambos hemisferios del cerebro, es por eso que los músicos tienen unas formas, formas mejores más creativas y mejores de resolver problemas.

Para ejecutar música, se manejan diferentes áreas, y se requiere de analizar y se requiere de diferentes habilidades motrices para poder ejecutar los instrumentos.

Eso también ayuda a la memoria, los músicos tienen una mejor memoria, que les ayuda a guardar recuerdos, retenerlos y etiquetarlos. También les permite mejorar el etiquetado de sus recuerdos, por ejemplo, si es un recuerdo emocional, práctico y funcionan como si fueran un motor de búsqueda en internet.

¿Cómo sabemos que estos beneficios solamente son por la música, porque no como la pintura o los deportes? ¿Será que acaso la gente es más inteligente desde antes? Si se ha comprobado que la música da habilidades, pero ...

Eso quiere decir que, el aprender música ayuda a tener mejores habilidades, y ayuda (me perdí)

Segunda sesión, estudiante 4

¿Sabías que cada vez que los músicos toman sus instrumentos han fuegos artificiales en todo su cerebro?

Puede que a simple vista se vean muy calmados y muy concentrados tocando su música, pero en verdad hay una fiesta dentro de ellos

¿Cómo sabemos esto? esto se debe a que en las últimas décadas los neurólogos han encargado de realizar estudios de escaneos cerebrales a través de escaneos PED, los cuales podemos observar como al momento de incluso al leer o hacer problemas matemáticos pueden ver, todas las partes del cerebro.

Pero cuando en las investigaciones vieron que múltiples partes del cerebro eran activadas por el sonido, cosas como la melodía y el ritmo y que luego se juntaban para hacer unidades unificadas y esto ocurrió de una forma muy rápida cuando ocurre dentro del cerebro, pero cuando los científicos muestran y comparan la actividad cerebral de los músicos y de aquellos que escuchan la música pueden ver la variación de aquellos que escuchan los fuegos artificiales.

Pero, ¿qué es lo que hace que esas partes del cerebro se iluminen? bueno, los neurocientíficos se han dado una idea al ver por medio de visuales auditivas y sensoriales han podido estudiar a que se debe este hecho.

Aplicando esa fuerza, ambos hemisferios del cerebro, también se necesitan habilidades motrices para hacer actividades lingüísticas y matemáticas que, por estas razones, el tocar un instrumento musical puede aumentar la capacidad en ambos hemisferios y hace que los músicos puedan obtener a captar ideas de una forma más efectiva y creativa en ambos (se me fue la idea).

Es por eso que para hacer música se necesitan diferentes funciones para, tanto capacidades cognitivas como emocionales.

Esa habilidad del sistema de memoria les permite a los músicos el crear, retener y emitir información y estas tienen una función como emocionales y funcionan como una red de internet, pero entonces esas son, pero ¿cómo sabemos que esas habilidades son diferentes a jugar un deporte o incluso a pintar? es porque científicos se han dado cuenta de que el arte y la estética es muy diferente a todas esas actividades incluso de otras formas de arte.

Ya que distintos estudios han mostrado que el haber estado expuesto a periodos de aprendizaje ha creado que estas tengan mayores actividades, mayores habilidades en su cerebro y esto ayuda a la gran orquesta que se tiene dentro de su cerebro.

Anexo C. Código deontológico de AIIC

A continuación, se presentará el Código Deontológico que propone la AIIC para los socios y grupos que trabajan dentro de la organización, el cual es dividido en nueve artículos:

I- Fines y ámbito de aplicación

Artículo 1

- a. Este Código Deontológico (denominado en adelante el "Código"), establece las normas de integridad, profesionalidad y confidencialidad que todos los miembros de la Asociación deberán respetar en su trabajo como intérpretes de conferencias.
- b. Los candidatos se comprometerán también a asumir las disposiciones de este Código.
- c. El Consejo, de acuerdo con el Reglamento de Procedimiento Disciplinario, impondrá sanciones ante cualquier infracción de las normas de la profesión definidas en este Código.

II- Código de honor

Artículo 2

- a. Los miembros de la Asociación estarán obligados a mantener el más estricto secreto profesional, con respecto a todas las personas y a toda la información revelada en el transcurso de la práctica de la profesión en cualquier reunión no abierta al público.
- b. Los miembros se abstendrán de obtener ningún beneficio personal de la información confidencial que hayan adquirido en el ejercicio de sus obligaciones como intérpretes de conferencias.

Artículo 3

- a. Los miembros de la Asociación no aceptarán ningún encargo para el que no estén cualificados. La aceptación de un encargo conllevará un compromiso moral por parte del miembro de trabajar con toda la debida profesionalidad.
- b. Cualquier miembro de la Asociación que contrate a otros intérpretes de conferencias, sean o no miembros de la Asociación, asumirá el mismo compromiso.
- c. Los miembros de la Asociación no aceptarán más de un encargo para el mismo período de tiempo.

Artículo 4

- a. Los miembros de la asociación no aceptarán ningún empleo o cargo que pueda denigrar la dignidad de la profesión.
- b. Los miembros se abstendrán de cualquier acto que pueda desprestigiar a la profesión.

Artículo 5

Para cualquier fin profesional, los miembros podrán hacer pública su calidad de intérpretes de conferencias y miembros de la Asociación, tanto de forma individual, o como parte de cualquier agrupación o región a la que pertenezcan.

Artículo 6

- a. Será obligación de los miembros de la Asociación proporcionar a sus colegas apoyo moral y colegialidad.
- b. Los miembros se abstendrán de cualquier mención o acto perjudicial para los intereses de la Asociación o sus miembros. Toda reclamación, resultante de la conducta de cualquier otro miembro, o todo desacuerdo pertinente a cualquier decisión adoptada por la Asociación, será instruida y resuelta por la propia Asociación.

- c. Cualquier problema relativo a la profesión, que se plantee entre dos o más miembros de la Asociación, candidatos incluidos, será remitido ante el Consejo para su arbitraje, salvo los conflictos de carácter comercial.

III- Condiciones de trabajo

Artículo 7

En aras de garantizar la mejor calidad de la interpretación, los miembros de la Asociación:

- a. se esforzarán siempre por garantizar condiciones satisfactorias de sonido, visibilidad y comodidad, especialmente, por lo que atañe a las Normas Profesionales adoptadas por la Asociación, así como a cualquier norma técnica elaborada o aprobada por ésta;
- b. como norma general, a la hora de trabajar en simultánea, en una cabina, no lo harán solos o sin otro colega disponible para relevarle si se diera la necesidad;
- c. intentarán garantizar que los equipos de intérpretes de conferencias se formen de tal manera que se evite el uso sistemático del relé,
- d. no se prestarán a la interpretación simultánea sin cabina ni al susurro, a menos que las circunstancias sean excepcionales y la calidad del trabajo de interpretación no se vea menoscabada;
- e. exigirán visibilidad directa del orador y de la sala de conferencias. Rechazarán el uso de monitores de televisión en lugar de esta visibilidad directa, excepto en el caso de videoconferencias;
- f. exigirán que los documentos de trabajo y los textos leídos en la conferencia les sean enviados por adelantado;
- g. solicitarán una sesión informativa cuando sea oportuno;

- h. no ejercerán ninguna otra función que la de intérpretes de conferencia, en las conferencias en las que hayan sido contratados como intérpretes;

Artículo 8

Los miembros de la Asociación no aceptarán ni, a priori, ofrecerán, para ellos mismos u otros intérpretes de conferencia contratados por mediación suya, sean éstos o no miembros de la Asociación, condiciones de trabajo contrarias a las estipuladas en este Código o en las Normas Profesionales.

IV- Procedimiento de enmienda

Artículo 9

Este Código podrá ser modificado por decisión de la Asamblea, por mayoría de dos tercios, siempre y cuando se haya procurado un dictamen jurídico sobre las propuestas (Código deontológico de la AIIC, 2012, párr. 1).